**Міністерство освіти і науки України**

**Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя**

**факультет іноземних мов**

**Кафедра німецької мови**

Германські мови та літератури

(переклад включно)

035 «Філологія». Германські

мови та літератури (переклад включно)перша – англійська

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

на здобуття освітнього ступеня «магістр»

«Матеріалізація розмовної тональності на лексико- семантичному рівні»

Студентки **Погуляйло Ксенії Вікторівни**

**Науковий керівник:**

к. філол. наук, доцент кафедри німецької мови

**Ролік А. В.**

**Рецензенти:** канд. філол. наук,

асистент кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови

Інституту філології Київського національного університету

імені Тараса Шевченка) **Данильченко І.В.**

канд. філол. наук,

доцент кафедри німецької мови НДУ ім. М. Гоголя

**Лєпухова Н.І.**

Допущено до захисту

Завідувач кафедри

Блажко М. І.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Ніжин – 2020

MINISTRY OF SCIENCE AND EDUCATION OF UKRAINE

GOGOL STATE UNIVERSITY OF NIZHYN

Germanic Philology and Foreign Languages Methodology Department

**Kseniia Pohuliailo**

**«Materialization of conversational tonality at the lexico-semantic level»**

Master’s Thesis

Research Supervisor – PhD A. V. Rolik

**Nizhyn – 2020**

ЗМІСТ

ВСТУП ……………………………………………………………………………….3

РОЗДІЛ І. РОЗВИТОК РОЗМОВНОЇ МОВИ В СИСТЕМІ НАЦІОНАЛЬНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

1.1. З історії вивчення розмовної мови…………………………………….6

1.2. Принципи ідентифікації розмовної мови ……………………………9

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ І………………………………………………15

РОЗДІЛ ІІ. ЛІНГВОКОМУНІКАТИВНІ КОРЕЛЯТИ РОЗМОВНОЇ ТОНАЛЬНОСТІ

2.1. Тональність висловлення………………………………………………16

2.2. Установка на розмовність……………………………………………...25

2.3. Студентський сленг……………………………………………………30

2.4. Лексико-семантичне вираження студентського сленгу……………..34

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ ІІ……………………………………………...41

РОЗДІЛ ІІІ. ЗБЕРЕЖЕННЯ РОЗМОВНОЇ ТОНАЛЬНОСТІ В ТЕКСТІ

ПЕРЕКЛАДУ

3.1. Підходи до перекладу розмовної мови та сленгу……………………42

3.2. Способи відтворення розмовної мови в україномовному перекладі роману “Ловець у житі”……………………………………………………..50

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ ІІІ ……………………………………………..59

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ…………………………………………………….60

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ……………………………………62

ДОДАТКИ…………………………………………………………………….69

**ВСТУП**

Магістерське дослідження присвячене одній з актуальних проблем сучасної лінгвістики – ідентифікації розмовної мови та способам перекладу сленгу з англійської мови на українську. Переклад художнього тексту вважається одним з найважчих аспектів у перекладацькій діяльності, проте особливу складність несе в собі саме переклад сленгу. Актуальність проблеми пов’язана зі швидким розвитком розмовної англійської мови та поповненням сленгових одиниць. І, як результат, виникає складність у передачі інформації та збереженні тональності першоджерела.

В останні роки над вирішенням цієї проблеми працюютьтакі вчені, якЕ. Патрідж [64], І. Р. Гальперіна [17], В. Г. Вілюман [12], М. М. Маковський [38], В. В. Балабіна [4], В. Комісаров [34], О. Чередниченко [59]. Дослідження з питань перекладу сленгу виявили, що для точної передачі художнього тексту варто застосовувати різноманітні трансформації для того, щоб текст перекладу якомога точніше передавав ідею автора та зберігав стилістичні особливості тексту оригіналу.

**Актуальність** дослідження зумовлено тим, що не існує уніфікованого визначення розмовної мови та універсальних способів відтворення сленгу, який є неодмінною складовою багатьох сучасних художніх творів. Виявивши спільні закономірності для перекладу сленгу, можна встановити, які саме способи є найбільш ефективними для його відтворення.

**Об`єктом** даного дослідження є розмовна мова та сленг в оригіналі та україномовному перекладі роману Джерома Девіда Селінджера “Ловець у житі”

**Предметом** дослідження є мовностилістичні особливості перекладу розмовної мови та сленгу.

**Метою** даної роботи є проведення комплексного лінгвостилістичного аналізу україномовного перекладу тексту роману Дж. Селінджера та виявлення специфіки перекладацьких методів Олекси Логвиненка.

Досягнення поставленої мети передбачає розв'язання наступних завдань:

* Систематизувати теоретичні засади дослідження розмовної англійської мови та її місце в системі англійської мови.
* Дослідити зв'язок тональності висловлювання та установки на розмовність у розмовній мові.
* Уточнити роль молодіжного сленгу в мовному спілкуванні.
* Описати та пояснити специфіку перекладу англомовного молодіжного сленгу.

Для досягнення загальної мети та вирішення поставлених завдань у роботі застосовано **комплексну методику**:

* **Дедуктивний метод** для систематизування теоретичних засад дослідження розмовної мови.
* **Класифікаційний метод** залучено для систематизації способів перекладу сленгу.
* **Метод кількісних підрахунків** для визначення найчастотніших способів перекладу сленгу.
* **Описовий метод** застосовано для комплексної презентації одержаних результатів.

**Матеріал** дослідження складають 70 сленгових одиниць та виразів, отриманих шляхом суцільної вибірки із тексту роману “Ловець у житі” Дж. Селінджера та перекладу українською мовою Олекси Логвиненка.

**Наукова новизна** дослідження полягає в комплексному системному аналізі перекладу одиниць, що відносяться до сленгу, на матеріалі художнього тексту.

**Практичне значення** дослідження полягає в можливості використання його результатів у курсі з практики усного та писемного мовлення, практики перекладу з англійської на українську мову.

**Теоретичне значення** роботи полягає в поглибленні методології дослідження перекладу розмовної англійської мови.

**Апробація роботи.** Теоретичні та практичні результати дослідження магістерської роботи були представлені на першій міжнародній інтернет-конференції молодих учених “Сучасна іншомовна освіта: когнітивно-дискурсивні та лінгво-дидактичні дослідження”, яка відбулася 24 - 25 вересня 2020 року у Ніжинському державному університеті імені Миколи Гоголя. Погуляйло К. В. Лексико-семантичне вираження молодіжного англійського сленгу / К. В. Погуляйло/ Електронний збірник матеріалів конференції. – 2020. - №1. – У друці.

**Структура роботи.** Магістерська робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, списку використаних джерел та додатків. У першому розділі систематизуються теоретичні засади дослідження англійської розмовної мови та її місце в системі англійської мови. Предметом другого розділу є лінгвокомунікативні кореляти розмовної тональності. У третьому розділі розкриваються питання специфіки способів перекладу англійського сленгу українською мовою.

Загальний обсяг роботи становить 74 сторінок, обсяг основного тексту 61 сторінка. Список використаної літератури містить 67 праць вітчизняних і зарубіжних авторів.

**РОЗДІЛ І**

**РОЗВИТОК РОЗМОВНОЇ МОВИ В СИСТЕМІ НАЦІОНАЛЬНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

**1.1 З історії вивчення розмовної мови**

Мова завжди слугувала способом передачі думок та інформації під час комунікації. Початком давньоанглійської мови (Old English) вважають V століття, коли англосакси завоювали території сучасної Англії. Саме в ті часи словниковий запас обмежувався речами першої необхідності у побуті.

Проте люди розвивались, разом з ними збагачувалась та наповнювалась мова. Середньоанглійський період історичного розвитку англійської мови Middle English (1100-1500 р.) відбувався під впливом норманської французької мови і церковної латини. В ці часи в Англії відбувається розвиток феодалізму та інтенсивний розвиток товарно-грошових стосунків [45, c. 10].

Важливу роль у впровадженні норм національної англійської мови відіграв винахід друкарства Вільямом Кекстоном у 1476 р. У цей період англійська мова піддавалась впливу відносин інтернаціонального характеру та запозичень з різних мов, таких як італійська, грецька, іспанська та інші. За кілька десятків століть англійська мова пережила багато втручань, переписів, змін в граматиці та орфографії. Так само і побутові розмови поповнились великою кількістю нових слів, які були запозичені у норманів [46, c. 28].

Довгий час мова англосаксів залишалася і використовувалась лише у розмовній буденності селянами та звичайними міщанами. В той час як латинська мова використовувалась у церкві та науці. А давньонормандська стала мовою для ведення торгівлі. Також справи в адміністративних установах переважно велися канцелярською “мертвою” мовою. В середньовіччі романські мови вважались вульгарними низькими та їх можна було почути в баладах, романсах та піснях трубадурів. Тексти яких переважно передавались лише в усній формі. За результатами досліджень 57% лексики англійської розмовної мови складають романські запозичення, а 100 найуживаніших слів являються германськими.

Зараз важко ідентифікувати та пояснити значення розмовної мови через чисельні історичні події та через те яких змін зазнала мова протягом такого часу з появою письма, інтернету, засобів масової інформації. Також прослідковується втручання інших явищ таких як діалект і сленг. Наприклад англійська національна мова була сформована на основі лондонського діалекту [18, c. 117].

Англійська мова вважається найпопулярнішою та найбільш широко використовуваною мовою. Нею володіє більше ніж триста мільйонів людей, таким чином вона являється найбільш розповсюдженою [22]. Важливо зазначити, що англійська мова використовується в закладах освіти та в державних установах багатьох країн. Відповідь на питання такої розповсюдженості доволі проста, Англія має вигідне розташування з точки зору економіки та торгівлі, саме тому протягом кількох століть вона потерпала від завойовників. А вже в XV-XVI столітті стала однією з наймогутніших держав [ 47, с. 31].

Використання розмовної мови протягом майже всього періоду існування людства було природним та не потребувало виокремлення з поміж мовних явищ протягом тривалого часу. В даний час потреба в дослідженні розмовної мови обумовлюється низкою історичних та культурних факторів. В першу чергу це почалось з поширенням чисельних засобів масової інформації таких як телефони, радіо, телебачення [ 18, с. 189].

Розмовна мова довгий час вважалась низькою та непристойною, особливо серед представників інтелігенції та еліти розмовна мова засуджувалася, до тих пір, як вони не почали помічати, що й самі її використовують у повсякденному житті [5, c. 16]. Таким чином використання розмовної мови стає більш престижним та новаторським. В певній мірі це також пов’язано з розвитком наук, зокрема лінгвістики. Перші вагомі дослідження розмовної мови датуються 60-ми роками адже саме в цей час починають з’являтися грунтовні дослідження цього питання на багатьох провідних мовах таких як: чеська, німецька, англійська, російська, іспанська [5, c. 17].

Багато вчених намагались дати визначення розмовній мові. Перш за все - це те, що відбувається невимушено, спонтанно та кожним з нас без винятку [19, c. 69]. В англійській мові навіть існує велика кількість синонімів для поняття розмовна мова: spoken, informal, colloquial. Це пов’язано зі складністю охарактеризувати таке поняття, яке постійно розвивається, не стоїть на місці та розповсюджується дуже стрімко. Помилково вважати, що на цьому закінчується складність в ідентифікації та вирішенні проблем, що постають разом з цим поняттям. Зокрема виділення літературної розмовної мови як самостійного об’єкта дослідження лінгвістики досі є суперечливим. Адже постає багато питань щодо її природи та ролі у спілкуванні [19, c. 70].

Об’єктом лінгвістики, яка досліджує ЛРМ є реальна, в більшій мірі усна, непідготовлена та ближча до “низького” стилю мова освічених шарів населення сучасної літературної мови. Досліджується вся її складність, багатогранність та її функціонування в різних сферах спілкування. ЛРМ вивчається лінгвістикою з метою виділення певної системності та закономірності у функціонуванні та використанні цього явища. Відповідно предметом лінгвістичних досліджень ЛРМ виступають певні аспекти, явища, об’єкта дослідження [ 45, c. 29].

**1.2 Принципи ідентифікації розмовної мови**

Загальним визначенням національної мови є думка про те, що національна мова це мова, якою володіє, використовує та спілкується ціла нація [2]. В той час, як літературна мова вважається взірцевою і загальноприйнятою, вона протиставляється діалектам та просторіччям. Національна мова та літературна мова соціально історичні явища, проте ці поняття не мають ототожнюватися [2]. Оскільки вони піддавались в свою чергу впливу чисельних явищ: історичних, соціальних, етнографічних, культурних та інших. Також варто зазначити, що літературна мова існує не лише в письмовому вигляді, як можна припустити; це реальна мова, яку використовують у розмові в багатьох сферах спілкування, таких як: адміністративні справи, військова справа, освіта, засоби масової інформації, також велика частина художньої літератури написана саме літературною мовою [1, c. 112]. Щодо сфери використання, то в більшості її використовують та намагаються наслідувати саме освіченні кола суспільства. Літературна розмовна мова в свою чергу вважається універсальним засобом для спілкування в різних сферах, але вона не єдина і слід брати до уваги регіональні, місцеві діалекти, говірки, розмовну мову і сленг [25].

Говорячи про національну мову важливо розуміти, що вона існує в ідеальному середовищі відірваному від контексту - це майже абстракція [23]. Також національна мова в першу чергу є системою, в основі якої лежить літературна мова та інші мовленнєві утворення. Але вона не включає в себе усе і одразу, а лише фрагменти, які складають систему та функціонують між собою. Про високий рівень розвитку національної мови свідчить входження розмовної мови в літературну мову. Виокремлення літературної розмовної мови довго не передбачалось в системі мови, попри існування її такий довгий час, це поняття нещодавно було сформовано лінгвістами. На початкових етапах дослідження Я. Горецький вважав розмовну мову стандартною мовою, яка лише знаходиться нижче на соціальній шкалі і яка є основним засобом суспільної комунікації [18].

В. Д. Девкин вважав РМ загальною, оскільки вона використовується у сферах, які стосуються речей першої необхідності також при її використанні надається перевага побутовим темам [22, c. 12].

З самого визначення розмовної літературної мови, яка є спонтанною, не підготовленою витікає одна з основних її проблем, а саме - ідентифікація та відсутність чіткої термінології прийнятої для всіх. [22, c. 13]. З історичної точки зору літературна мова старша національної. Перші записи ЛРМ збентежили багатьох науковців, оскільки ЛРМ звучала непристойно та нагадувала розмову невихованих чи неосвічених людей. Але згодом лінгвісти досягли такого висновку, що і самі користуються розмовною мовою. За останні роки розмежування ЛРМ як окремого об’єкта лінгвістичних досліджень суттєво укоренилось. Проте досі виникає багато складнощів що до характеру ЛРМ та її визначення. Саме тому ці проблеми є актуальними для багатьох країн вивчаючих явище ЛРМ, навіть її статус та місце в системі національної мови викликає розходження в думках багатьох дослідників. Як відомо в основі ЛРМ лежить спонтанність та невимушеність, однак вона також підпорядковується певним правилам [ 21, c. 70].

Одним з підходів виокремлення розмовної літературної мови вважають лексикографічний [ 23, c. 43]. Лексика будь-якої мови має своє забарвлення та розмовну спрямованість − це можуть бути стійкі вирази, певна сполучуваність слів, вислови. Пропонується документація таких слів у певні розмовні словники, які є тематичними з ціллю зображення розмовної англійської мови. Такий підхід має свої переваги, але при цьому величезна робота має бути виконана і це займає час, з цим і пов'язана перша проблема такі − словники швидко стають застарілими, адже мова як живий організм постійно поповнюється новими одиницями і розвивається. Також лексикографічний підхід створює нову проблему в ідентифікації розмовної мови: *“spoken”, “colloquial”, “informal”,*  *“neutral”,* etc. Розмовній мові притаманні емоційність та експресивність [ 44 c. 123]. Так наприклад, в англійській мові слово *friend, fellow, mate, old man*  означають *товариш*, але важливий контекст. *Friend* є найбільш нейтральним *fellow* і *mate* допустимі в розмовній неформальній мові так само як і *old man*. *e.g. What’s new, old man?* Ми так можемо звернутися до приятеля, в іншому випадку ця фраза матиме негативну конотацію та може сприйматися як образа або насмішка. Саме тому важливо відрізняти слова, які ми можемо використати в розмовній мові і уникати їх вживання в офіційно-діловому спілкуванні [ 44, c. 124].

Інший підхід називається субстанціональний, в ньому приділяється увага аналізу граматичних структур так само як і лексичних. Вважається, що граматичні структури також відображають розмовну мову. Попри все тенденція появи видань словників з низькою лексикою розмовною та навіть лайливою не одразу була сприйнята позитивно широкою публікою. Проте це частина мови і ігнорувати її неможливо для ефективного сучасного спілкування.

Наступним варто відмітити лінгвостилістичний підхід. При цьому підході увага звертається на стиль. Наука яка цим займається має назву колоквіалістика [55, c. 67]. Об'єктом її вивчення є розмовна мова, а предмет - стиль цієї мови [55, c. 69]. Та поняття стилю науковці трактують по-різному адже він залежить від сукупності багатьох факторів: по-перше це і взаємодія всіх компонентів літературної мови та більш низького стилю або наявність термінології, не завжди може ідентифікувати стиль особливо говорячи про розмовну мову [1, c. 156]. Ідея про те, що розмовна мова не відноситься до стилю є логічною, оскільки вона прагне до розкутості та свободи, а стиль вимагає дотримуватися рамок. Навіть уявлення про те, що розмовна мова використовується лише під час обговорення побуту та рутини вже не є актуальним, по тій причині, що літературна розмовна мова не має рамок у виборі теми. Ці теми несчисленні це може бути обмін думками з приводу політики, кіно, науки, роботи, культури. Недосконалість цього підходу випливає з того, що ЛРМ притаманна неоднорідність на всіх мовних рівнях. Що унеможливлює віднести розмовну мову до категорії стилю.

Ще одним з підходів ідентифікації ЛРМ являється функціональний. Празькі лінгвісти В. Матезиус є засновником даного підходу [39]. Підбір певних слів та структур в національній мові залежить від цілі мовця та інформації, яку він буде доносити та функцію висловлення. Відповідно до цього підходу всі висловлення можуть бути класифіковані згідно з їх функціями. Кожне висловлення має зміст і виникає при певних обставинах чи ситуаціях. Також в цьому висловлюванні прослідковується ставлення до реальності та співрозмовника. В. Матезиус виділяє наступні функції мови: повідомлення, експресія, емотивність [39, c. 32]. З приводу комунікативної функції або повідомлення, мовні одиниці побудовані у відповідності до потреб висловлювання, які орієнтуються на слухача. Експресія – вираження внутрішнього стану мовця, є майже протилежним до комунікативної функції, оскільки в цьому випадку вся увага зосереджується на тому хто говорить, мовець не переживає за слухача, йому важливо виговоритися аби відчути емоційне полегшення [39, c. 33]. Незважаючи на їх протилежну природу, в мовленні вони взаємодіють та переплітаються. Емоційний аспект вважається найскладнішим для аналізу. Важливу роль відіграє ситуація, поряд з точкою зору мовника також є установка на слухача. *e.g. Sweety, can you help me, please? and Sweety, mind your own business.* В першому прикладі – це звертання можна перекласти як *“люба, ти не допоможеш мені будь ласка?”* А другий приклад вже більш грубий та образливий в цьому випадку іронічний переклад буде доречний *“ляльо, слідкуй за своїми справами”.* Також відслідкувати емоційність допомагають суфікси e.g. *mood* – *moody*. Таким чином для визначення емотивності допомагає: ситуація, словозмінні афікси та тональність. А загалом В. Матезиус виділяє з поміж особливостей розмовної мови саме її граматичну простоту та наповненість її неологізмами. Завдяки функціональному підходу до визначення РМ, вона постала поліфункціональною, що вирізняє її з поміж народної мови [39, c.35].

Навіть є такий метод як інтуїтивний він заключається в тому, що ми відчуваємо та майже завжди можемо ідентифікувати безпомилково розмовну мову [50, c 61].

Хоча ЛРМ визначається своєю свободою та непередбачуваністю деякі закономірності можна виокремити. Наприклад, дуже часто опускається підмет у відповідях на питання. *e.g. Are you busy? Yes, working in the garden. – Ти занятий?* Так, працюю в саду. Або питання будуються за принципом стверджувальних речень з прямим порядком слів. *e.g. You’re a new student? – Ти новий студент?* Англійська розмовна мова в повній мірі проявляє себе в бажанні скорочувати займенники з службовими словами *e.g I’ll, he’s got, etc*. А також у скороченні іменників з службовими словами *book’ll, what’ll, etc.* Варто відмітити скорочення цілих слів *e.g. examination* – *exam, because* – *cause, etc* [37].

Прийнято вважати розмовну мову більш емоційно забарвленою. Для цього використовуються підсилюючі прийменники такі як *that* особливо в заперечних реченнях. *e.g. “She is not that beautiful”*. Крім цього в розмовній мові допускається подвійне заперечення, в той час як еталонна британська літературна мова не допускає подібного. *e.g. “I can’t get no money from him”* – “*Я не можу отримати жодних грошей від нього”.* Також не можна забувати про те, що розуміння ЛРМ підкріплюється низкою факторів таких як психічні та соціолінгвістичні дані. Саме тому розмовна мова напряму пов’язана з такими науками як психолінгвістика, прикладна лінгвістика, соціолінгвістика, прагматика, теорії мовленнєвої комунікації, інформатика [25, c. 4].

Практична значимість цієї проблеми в певній мірі витікає в потребу вивчення та оволодіння розмовної мови. Адже відсутність досліджень та застаріла форма навчання, по неактуальним книжкам та текстам, яка спирається лише на British English без згадки про розмовну мову, виливається в неспроможність студентів розпізнавати та спілкуватися з носіями англійської мови. Так само це негативно впливає на підготовку перекладачів, які стикаються з проблемами відтворення розмовної мови у своїх перекладах.

Таким чином проблеми ЛРМ являються доволі актуальними і потребують вирішення для розуміння функціонування та застосування мови. Оскільки за своєю суттю, ЛРМ являється швидкоплинною та спонтанною хоча вона і має деякі закономірності, не можна досліджувати її в контексті лише лінгвістики, варто зосередитися на суміжних науках для досягнення найточнішого результату. [50, c. 35].

**ВИСНОВКИ ДО I РОЗДІЛУ**

Багато науковців по-різному трактують розмовну мову та її місце в мові. Під час дослідження виявлено, що в основі явища розмовної літературної мови лежить система, яка характеризується певною організацією на всіх рівнях мови. Для неї притаманні специфічний добір лексики та граматичних структур, вона залежить від сфер комунікації, від характеру розмови: усна чи письмова.

Для ідентифікації розмовної мови застосовують ряд методів: лексикографічний, субстанціональний, функціональний, інтуїтивний. Для точної ідентифікації розмовної мови варто застосовувати комплексний підхід. Всі способи ідентифікації розмовної мови, описані в розділі, відіграють важливу роль у розумінні розмовної мови та в той же час мають певні недоліки.

Саме тому досліджуючи це явище необхідним є використання декількох способів дослідження одночасно.

В ході роботи з’ясувалося, що розмовна мова не належить до категорії стилю. Лінгвісти, які займаються дослідженням розмовної мови вбачають її місце в системі нижче літературної мови. Їй притаманна спонтанність та непідготовленість, та деякі закономірності можливо прослідкувати. Наприклад, скорочення слів, опущення підмета, прямий порядок слів у питанні, та скорочення прийменників та іменників із службовими дієсловами.

**РОЗДІЛ ІІ ЛІНГВОКОМУНІКАТИВНІ КОРЕЛЯТИ РОЗМОВНОЇ**

**2.1 Тональність висловлювання**

Всі слова стилістично нерівноцінні. Одні сприймаються як книжні, інші - як розмовні; одні надають мові урочистості, інші звучать невимушено. Дослідники, що займаються даною проблемою, по-різному називають цю лексику і відповідно дають свої дефініції. Одні визначають таку лексику як стилістично забарвлену, інші як стилістично марковану. Інші звертаються до поняття тональності висловлювання. Однак, по суті, вчені мають на увазі одну і ту ж лексику [10, c. 124]. Згідно з О. С. Ахмановою стилістично забарвлена ​​лексика - має властивість за допомогою підбору лексичних одиниць передати настрій, емоцію висловлення при цьому не зосереджуючись на самій інформації та контексті. Така спроможність пояснюється конотацією певних виразів та лексичних одиниць [2, c. 76]. За думкою І.В. Арнольд стилістично маркована лексика представлена у вигляді сукупності функцій, окрім позначення або називання предмета, передавати ставлення мовця до цього явища. Це включає емоційну, експресивну та оціночну детермінацію [1, c. 213]. О. С. Ахманова інтерпретує конотації як ще один компонент лексичної одиниці, його забарвлення в стилістичному та емоційному вираженні, які співіснують з основним значенням слова. О. С. Ахманова розрізняє інгерентно (внутрішньо притаманну слову поза контекстом) і адгерентну (формується контекстом) конотацію. Наявність двох типів конотацій дозволяє вважати конотацію лінгвістичним явищем [2, c. 78].

М. Н. Кожина вважає що, окрім граматичного та номінативного значення виразу, що несе за собою будь який вираз та слово, зміст такого поняття як конотація обмежує випадки вживання цієї мовної одиниці у певних стилях [35, c. 274].

В інформації, що міститься в лексичних одиницях, можуть виражатися не тільки експресивно-емоційні конотації, тональність висловлювання, але і відбиватися вплив різних екстралінгвістичних факторів (сфера спілкування, жанр, специфіка функціонального стилю, ставлення автора до предмета промови, форма і зміст промови, взаємини між адресантом та адресатом повідомлення та ін.). Так само в інформації закладені й історично сформовані характеристики самого слова, які наявні в деяких лексичних одиницях (вульгарне, непристойне, застаріле і т. п.), Причому одна і та ж лексема може поєднувати різні характеристики [35, c. 275].

Таким чином, підсумовуючи визначення, конотація це слово, яке прийшло з латини, буквально означає спів-позначення [24, c. 167]. У мовознавстві використовується даний термін в якості додаткового емоційного та експресивного значення мовної одиниці, *e.g. car, can, whip, el camino, hoop-d*, *etc.* В даному прикладі *car* має доволі нейтральну конотацію, *whip* і *el camino* позитивну, *hoop-d* негативну.

Хоча, в лексикології немає єдиної класифікації стилістично забарвленої лексики, проте в якості загальноприйнятої вважається розподіл стилістично забарвленої лексики на емоційно-експресивну і функціонально-стилістично забарвлену (співвіднесені з функціональними стилями української мови). Емоційно-експресивні конотації пов'язані з виразом відношення до предмету, його оцінкою [31, c. 254].

За емоційно-експресивною приналежністю слова можна розділити на дві групи:

* меліоративні, тобто виражають позитивну оцінку.
* пейоративні, що виражають негативне ставлення до висловлюваного (що відбувається).

Серед емоційно забарвлених слів М.П. Брандес виділяє:

* емоційно-оціночні слова. Оцінне значення таких слів є компонент семантичної структури слова;
* емоційно-образні слова, оцінне значення яких характеризується коннотативный [10, c. 8].

“Особливість емоційно-оцінної лексики полягає в тому, що емоційне забарвлення накладається на лексичне значення слова, але не зводиться до нього, номінативна функція ускладнюється оцінюванням” [10, c. 9].

Згідно з М.Н. Кожиною багато слів не тільки визначають поняття, а й висловлюють ставлення до них мовця, особливо оціночне. “Ці слова самі по собі, в своїй семантиці вже несуть емоційно-експресивний потенціал і тому є стилістично маркованими. Слова цієї групи зазвичай однозначні. Настільки явна і певна оцінка, виражена в їх значенні, не дозволяє вживати слово в інших значеннях” [36, c. 278].

Емоційність мови нерідко передається особливо виразною експресивною лексикою. Експресивність (лат. Expressio) – значить виразність, сила прояву почуттів і переживань [2, c. 234]. У англійській мові чимало слів, у яких до їх номінативного значення додається елемент експресії. У всіх цих випадках семантична структура слова ускладнюється конотативною. Нерідко одне нейтральне слово має кілька експресивних синонімів, що розрізняються за ступенем емоційної напруги. Експресивне забарвлення слова нашаровується на його емоційно-оцінне значення, в той час як у одних слів переважає експресія, в інших - емоційне забарвлення. Через це розмежувати емоційну і експресивну лексику неможливо [35, c. 280].

М.Н. Кожина виділяє функціонально-стилістично забарвлену лексику, до якої відносить фрази та мовні одиниці пов'язані з певною мовною сферою, які узгоджені з функціональним стилем. “Функціональний стиль - це функціональна система, неявних взаємовідносин між певними явищами, які проявляються у функціонуванні і ефекту певного твору на читача” [36, c. 281].

“Кожен з функціональних стилів, виражається в певну дійсність, створену всередині себе системою стійких форм, системою стереотипів, чисельних схем, установлених традицій та звичаїв. Ця система виступає в якості сукупності підсистем” [33, c. 143].

* підсистема змісту. Вона є результатом певного «методу відображення»;
* підсистема функціонального змісту. Дане поняття відомо як функціональний «тип тексту»;
* підсистема функціонально-стильового змісту. Зміст реалізується як функціонально-стильовий тип тексту, співвідносний з функціональними стилями;
* підсистема типу мислення;
* підсистема емоційно-експресивного змісту. Ця підсистема утворює емоційно-експресивні типи тексту;
* підсистема комунікативного змісту. Дана система утворює комунікативні типи тексту [33, c. 146].

“Книжкова лексика включає в себе певні слова, які вживаються в письмовій формі найчастіше, а саме в книжках, особливо в художніх творах. Художня література несе в собі інформацію про навколишній світ та слугує посібником побуту та звичаїв сучасності. В ній сконцентрована велика кількість лексичних одиниць в тому числі літературна розмовна мова” [35, c. 283].

Поняття тональність можна трактувати з різних точок зору. По перше базове поняття тональності, це якість звуку, голосу будь-якої людини [2, c. 46]. Дуже часто тональність допомагає в оцінці емоційного забарвлення висловлювання. Наприклад учасники розмови відчувають в якій манері йде розмова, дуже часто ми запам’ятовуємо емоції викликанні бесідою більш яскраво, ніж сам зміст діалога [57, c 114]. Та поспішно сказати, що цього ефекту можна досягти лише за допомогою інтонацій та сили голосу. Адже до тональності відносять також стиль художнього тексту, вона вважається частиною текстової категорії. [51, c. 105]. З цієї точки зору мета тональності викликати певні емоції у того хто отримує інформацію, таким чином можемо проаналізувати емоції, для того щоб виділити види тональності. Відповідно до досліджень Нушикян найчастіше в художніх текстах та кінострічках зустрічаються наступні емоційні переживання: задоволення, радість, щастя, симпатія, прив’язаність, здивування, горе, страх, відраза, cором, апатія, почуття провини, жарт, іронія, недовіра [50, c. 155]. Таким чином тональність пов’язана з цими емоціями та переживаннями. Отже, тональність може бути оптимістичною, негативною, жартівливою або комічною [50, c. 156].

Важливо відмітити, що тональність - це комплексне явище. Воно включає в себе багато компонентів мови таких як: фонетичних, лексичних, семантичних та граматичних [52, c. 110]. Фонетично тональність відповідає за зміну інтонації і непрореднє використання чи підвищення або пониження голосу, темп та паузи у висловлюваннях. Стосовно граматики, зміна порядку слів, словобудова - все це працює на досягнення експресивності та емоційності. А що до лексики та семантики в цьому випадку ми говоримо про незвичне поєднання слів та надання їм нового значення у певному контексті [52, c. 111].

Деякі лінгвісти намагались охарактеризувати закономірності, які використовуються в розмовній мові, а саме за якими принципами здійснюється комунікація. Г. Грайс сформував максимуми, які відповідають за кількість, щирість, доречність та чіткість під час обміну інформації [20, c. 124]. Такі характеристики висловлювання можна спостерігати у реальному житті, але досягнення їх особливо одночасно може бути проблематичним, адже це залежить від мовця та слухача, від їх налаштованості на бесіду, їх відносин та навіть настрою. Відомо, що ідеальних співрозмовників важко знайти, щоб вони одночасно були зацікавлені в бесіді, оскільки тема відіграє не останню роль. Наприклад, для когось обговорення проблем розмовної мови та її ідентифікації не зацікавить по причині відсутності знань у цій сфері. Тож підтримання максимума релевантності або доречності буде проблематичним. Або якщо зустрічаються давні знайомі після довгої перерви в комунікації і хочеться розповісти всі новини максимум кількості не буде дотримано, адже ми часто схильні вдаватися в деталі, які нашим співрозмовникам незрозумілі або є недоречними. Відхилення від принципу щирості можна спостерігати в будь-якій щоденній ситуації. Діти недоговорюють батькам правду про оцінки або підлітки хизуються один перед одним своїми “подвигами”. Щодо постулату ясності вираження думок, в силу того, що ми різні і сприймаємо світ по різному, порушується і цей постулат. Або один із найяскравіших прикладів недотримання цього максимуму, під час комунікації, – є використання сленгу між різними віковими групами населення або використання так званих діалектизмів [20. c, 125].

Повертаючись до суті розмовної мови та її визначення як непередбачуваної та часто поза правилами літературної мови, чи можемо ми вважати порушення цих постулатів проявом розмовної мови? І так і ні. Максимуми Г. Грайса відіграють важливу роль у розумінні причин та вимог до спілкування, але ці постулати не беруть до уваги людський фактор, індивідуальність та характер певної людини, що є важливою складовою для повного аналізу розмовної мови [21, c. 87]. Перш за все варто брати до уваги між ким відбувається взаємодія чи це однолітки спілкуються між собою чи дорослі з молоддю. Однозначно важливим в даному випадку є рівень довіри між співрозмовниками. Адже діалог складеться інакше якщо це незнайомці і якщо, навпаки, це люди, які давно знайомі між собою. Проте цікаво те, що факт давнього знайомства не завжди означає щире, ґрунтовне чи тривале спілкування [21, c. 126].

Повертаючись до вкладу Г. Грайса він розвивав свої припущення з принципу теорії кооперації. А саме, він виокремив постулати естетичні, соціальні і моральні. І хоча очевидним є неможливість спостерігати за дією усіх максимумів особливо одночасно за відсутності ідеальних умов. Не зважаючи на це, бажання взаємодіяти, підтримати дружню атмосферу є одним з основних чинників спілкування, a це і лежить в основі принципу кооперації або інтерекції [20, c. 130].

Саме тому трактування тональності є важливим для досліджень розмовної мови. Р. Лакофф з точки зору дискурсу та рушійних чинників комунікації виокремлює принципи раціональності, очікується, що згідно з цим принципом мовець доносить цінну та правдиву інформацію, а якщо адресат не сприймає чи не розуміє це – його провина або через неуважність або некомпетентність у певній темі [63, c. 87].

Наступний – принцип вигоди. Люди спілкуються аби отримати певну користь для себе це може бути важлива інформація як наприклад, студент та вчитель; або розмова відбувається по причині задоволення внутрішніх емоційних потреб.

Що стосується правила ясності викладу думок, він здійснюється за допомогою вербальних засобів і він виражається у коротких простих реченнях без змін з теми на тему та вираженні думок по суті даної розмови.

Говорячи про останній принцип взаєморозуміння та згоди варто пам'ятати, що люди соціальні істоти і бажання дотримуватися цього принципу є край необхідним для існування діалогу. Люди більш схильні порушити закон ясності, аби при цьому дотримуватися правила взаєморозуміння. Нерідко люди підлаштовуються, підбирають слова, відповідно до умови, що обидва або хоча б один із співрозмовників зацікавлений у бесіді. Також це залежить від соціокультурних і ситуаційних факторів, які можуть відрізнятися в силу національних особливостей та менталітету [52, c 146].

Певні особливості можуть допомогти в детермінації розмовної мови, по перше це вільні відносини між мовцями, які не вимагають підготовлених раніше реплік. І також невимушеність самої бесіди. Не менш важливою є неформальність обстановки, де відбувається мовний акт.

Проте аналізуючи британську розмовну мову слід брати до уваги той факт, що поняття невимушеності може відрізнятися з уявленням українців. Причиною цього є те, що гарні манери у спілкуванні характерна риса англійців, ми це спостерігаємо у всіх прошарках населення [51, c. 123].

Прослідковується ще одна тенденція в публічних виступах використовувати стиль неформального спілкування “chatty style”. Мета виступів у такому форматі заключається в тому, щоб оратор був ближчий до людей, до своїх слухачів і показав, що вони спілкуються одною мовою та, щоб бути доступним і зрозумілим. Так само цю тенденцію можна спостерігати у медійній сфері: телеведучі, радіоведучі схиляються до формату розмовної мови, знову таки щоб бути сучасними та на одній хвилі зі своїми слухачами [21, c. 39].

**2.2 Установка на розмовність**

Установка на розмовність закладена в формулюванні висловлювання. Тональність матеріалізується у мовленні через численні установки, однією з яких є установка на розмовність. Установка – це готовність адресата сприймати та реагувати на озвучену інформацію або відношення до мовця як до особистості [32, c. 75]. Саме установки відіграють важливу роль в успішності комунікації. Таким чином на тональність висловлювання впливає соціокультурний досвід, параметри комунікативної ситуації та особистісні соціальні та психологічні характеристики учасників розмови [52, c. 115].

Дійсно ми по різному доносимо інформацію в силу соціо-психологічних особливостей кожного з нас і по різному трактуємо. Оскільки одна і та ж сама думка може сприйматися по-різному в залежності від інтонацій, сили голосу, які ми майже завжди відчуваємо та в свою чергу реагуємо на зміну перебігу бесіди. Саме тому відчуваючи зміни в тональності нашого співрозмовника ми керуємось різними принципами, наприклад, іноді ми схильні до злагодження конфлікту переходячи на тихий та приємний тон нашого голоса, так само і навпаки агресивність з боку співрозмовника провокує нас до агресивних реплік. Проте успішним спілкування можна назвати лише за умови двосторонньої кооперації та взаєморозуміння [18, c. 49]. Про вдалість розмови найточніше скаже період її завершення і які відчуття вона в нас викликає. Багато дослідників схиляються до думки, що саме цей показник важливий, ми схильні пам'ятати емоції та загальне відчуття від бесіди довше ніж власне тему обговорення. Багаточисельні дослідження свідчать про те, що тональність може розглядатися лише комплексно і в мові ми можемо простежити її за допомогою установок. Формувати установки нам допомагає наш багаж знань, досвіду та наша уява [18, c. 50].

Для розмовної мови характерна відсутність установки на повідомлення, оскільки ця установка має офіційний та публічний характер. Проте, таке явище, як зміна установок під час спілкування дуже типове. Оскільки, в момент комунікації здійснюється обмін думками, емоціями і зміна тональності висловлювання одного з співрозмовників є рушійною силою для зміни установки. Та це відбувається так швидко, що ми робимо це майже на інтуїтивному рівні [32, c 76]. Це пояснюється тим фактом, що за умови тривалого контакту, установки стають динамічними та доволі складними і охоплюють одразу декілька аспектів. Зміни можуть відбуватися у різних напрямках в залежності від моральних норм етикету та ввічливості комунікантів. Наприклад, доброзичливість у привітанні може спрогнозувати невимушену і дружню атмосферу спілкування. Таким чином існування установок під час повсякденного спілкування є важливим. В основі розмовної мови лежить спонтанність та свобода від обмежень. Враховуючи той факт, що ми живемо в соціумі і спілкування є невід'ємною частиною нашого життя, ми здатні до формування установок без зусиль або свідомого вибору [22, c. 19].

Найголовнішою установкою яку важко ігнорувати є установка на розмовність [21, c. 97]. Використання різних граматичних структур та лексики стоять за установкою висловлювання, що веде за собою позитивну тональність. За умови постійних змін установок, розмовність прослідковується протягом усього дискурсу, вона є невідємно-рушійною і очевидною [22, c. 71]. Безперечно соціокультурні, функціонально-стилістичні, ситуативні, певні традиції та звичаї у спілкуванні є вкрай важливими та мають братися до уваги. [18, c. 46]. Проте на відбір лексики вирішальну роль відіграє установка на розмовність. Адже саме вона налаштовує на розмову та забезпечує утворення контакту та підтримання бесіди. Саме ця установка провокує на проведення бесіди на позитивній ноті. За часи існування людства та різних форм спілкування з'явилися певні правила перебігу бесіди, більшість з них існують в нашій підсвідомості і їх не можна здобути чи описати в книжках. Такі знання здобуваються лише за рахунок нашого досвіду [59, c 39].

Нерідко трапляється, що неправильне сприйняття інформації та хибна трактовка тональності можуть спричинити ускладнення та зламати хід подальшої розмови і установка на розмовність може зазнати змін у негативний бік. Стосовно причин через які з'являються непорозуміння та порушення установки на тональність варто зазначити використання низької лексики з малознайомими людьми при офіційному спілкуванні. І так само навпаки використання книжної лексики та великої кількості термінів під час спілкування у повсякденному житті з друзями може деформувати установку на розмовність [50, c. 42].

Однією з причин деформації установки можна вважати уникнення зорового контакту з співрозмовником або агресивна жестикуляція чи навпаки байдужий вираз обличчя. Проте, варто також зазначити, які фактори можуть сприяти установці на розмовність. Частіше за все це використання простої лексики та семантичних структур, персональні займенники та дієслова широкого використання по типу go, *work, know; nice, good, etc.* У відповідь деякі фрази слугують для ідентифікації зацікавленості в репліці від співрозмовника *e.g. oh, really, mhh, what? etc* [15, c. 89]*.*

Таким чином основною ціллю установки на розмовність є збереження невимушеної атмосфери під час спілкування. Розмовна мова передбачає залучення слів, які відповідно до контексту підтримують позитивну обстановку та ні в якому разі не пов'язані з формальним спілкуванням [21, c. 123].

Лексичні одиниці емоційної забарвленості дуже часто асоціюються з розмовним стилем. Вважається, що розмовну мову можна ідентифікувати за рахунок використання розмовної лексики. Тобто розрахунки кількості уживаних слів можуть виокремити розмовну мову. Як би науково така ідея не звучала, вона йде врозріз з основним значенням розмовної мови з її фривольністю та спонтанністю, жоден мовець не рахує скільки сленгових слів чи термінів він збирається промовити наступної хвилини. Розмовність це поняття сукупне і має виконуватись цілий ряд умов для його функціонування [43, c. 56]. Проте, кожен з нас майже завжди точно може розпізнати стиль мови без проблем. Тому з нашого досвіду можна сказати, що використання одного терміну не зробить мову офіційною, проте одне розмовне слово збагатить будь-яке висловлювання [22, c. 68]. Думки з приводу відсоткового співвідношення у тексті також різняться. Наприклад згідно з Девкіним співвідношення розмовних слів до всіх інших варюється від 8% до 10%. Інші дослідники дають показники в діапазоні від 3% до 7% [22, c. 69].

Один з відомих дослідників розмовної мови С. Б. Флекснер проводить паралель між сучасною англійською мовою та староанглійською, якою писав ще сам Шекспір. В порівнянні з тими часами, мова збагатилась більше ніж в 5 разів, 600 000 нових мовних одиниць з'явилося за цей час, проте у повсякденному житті використовується не більше 20 000 слів. З цієї кількості можна виділити 10 - 20 % розмовної та сленгової лексики. Таким чином загальна кількість сленгових слів складає біля 10 000 лексичних одиниць. Як можна помітити кількість таких слів назагал не така вже і велика, близько 10 % [61, c. 654].

Розмовна тональність створюється не лише завдяки використанню розмовних слів, а і в результаті взаємодії та змішуванні колоквіалізмів з численними нейтральними, книжними одиницями та літературною мовою. Кількість використаних слів які відносять до низької або розмовної мови варюється у відповідності зі ступенем близькості між співрозмовниками та кількості учасників. Також грає роль засіб яким здійснюється комунікація чи це живе спілкування, по телефону чи онлайн [60, c. 7].

Не менш важливим критерієм для підбору слів для налаштування розмовної тональності являються інтереси і манера використання слів комунікантами. В цьому випадку звертається увага не лише на саму лексику, а і як вона використовується [53, c. 95].

В той же час можна спостерігати вживання слів розмитих семантичних структур, це відбувається за умови зниження комунікативного стресу та частіше трапляється через певний час ведення бесіди [46, c. 67]. В таком випадку розмитість не заважає розумінню один одного і доповнюється за рахунок того, що учасники комунікативного акту знають один одного і здогадуються про суть сказаного або це доволі просто зрозуміти з контексту. Також причиною використання розмитої лексики може бути проста неможливість відтворити потрібне слово, той випадок коли думки в голові випереджають слова в мовленні [46, c. 68].

Проте буде доречним розділити думку Ю. М. Скребнева, що наявність в тексті або висловленні слів розмовної стилістики не може бути достатнім для вважання даного тексту розмовним так і навпаки відсутність певних лексичних одиниць, які прийнято відносити до розмовних за рахунок граматичних структур та синтаксису можуть вважатися розмовними [58, c. 73].

**2.3 Студентський сленг**

Сленг розвивається, змінюється дуже швидко. Це утворення, яке може як легко утворитися, так і зникнути. Ці всі зміни відбуваються для спрощення усної мови та її розуміння [6, c. 34]. “Сленг – дуже живе та динамічне утворення. Його використовують у різних сферах суспільного життя. Це важлива частина мови, яка допомагає тримати її живою” [8, c. 123].

Але іноді буває, що студенти використовують такі слова-паразити: *тіпа, короче* тощо. Це свідчить насамперед про те, що деяким студентам не вистачає слів для формування речення, а тому вимушені паузи між словами заповнюються часто словами «паразитами» [7, c. 56].

“Але на жаль, студент часто не усвідомлює, що це небезпечно впливає на культуру рідної мови, не дозволяє використовувати сповна її багатий мовний арсенал. Зокрема, якщо студент розмовляє із своїми ровесниками, вживаючи, наприклад, сленгові фрази: *“сьогодні в універі було кльово”, “ми всі чухнули з пари”*, то це засвідчує, що його культура мовлення дуже низька” [5, c. 32].

Метафорична експресивна лексика студентського жаргону з огляду на звичайні потреби комунікації здається надмірно розбудованою. Це зближує її з поетичною мовою. Думку про подібність поетичної мови і сленгу висловив датський мовознавець Отто Єсперсен. Узагальнюючи, будемо вживати молодіжний сленг в якості студентського [53, c.118].

В молодіжному жаргоні домінує гумор і грубість та емоція. Він відображає властиву молодіжним середовищем позицію, відрізнятися та можливо робити мову незрозумілою для дорослого покоління навмисне. Отже, сленг спрямований на гру слів та комічну тональність [14, c. 74].

“Майже кожна людина, будучи членом кількох соціальних груп, стає носієм кількох соціолектів. До деяких груп належить довго (часто в одній професійній групі залишається протягом усього дорослого життя), в інших, наприклад у групах ровесників (любителів рок-музики або членів спортивних клубів), з’являється ненадовго, лише в певний період життя. Цим пояснюється те, що професійні діалекти (рибальські, мисливські, моряцькі та інші) належать до стабільних, культивують традиції професії. Ті ж мовні варіанти, які утворюються в безпосередніх контактах, наприклад соціолекти молодіжних груп — той же студентський сленг, — відзначаються змінністю, плинністю. Тривалим у них є тільки механізм творення слів, самі ж слова виникають і забуваються одразу ж зі зміною особового складу груп” [15, c. 129].

“Чільне місце в молодіжному мовленні посідають метафоричні номінації, що виявляють образні можливості внутрішньої форми вихідного уявлення: *кайф (задоволення) – кайфовий, кайфоломщик, кайфолом; башлі (гроші) – башляти (платити), башльовий (платний), небашльовий (недорогий)* тощо” [14, c. 75].

Однією з цікавих особливостей молодіжного сленгу є зміна значення лексем літературної мови, що додає мовленню іронічного забарвлення. Наприклад, *базар* у літературній мові – торгівля на відкритому місці, у молодіжному мовленні це слово має зовсім інше значення, а саме – *мовлення*; дієслова: *запльовуватись, грузити, кінчатися, стріляти, висіти, наїжджати, доганяти, солянка* мають цілком розбіжне значення у літературній та сленговій мовах [15, c. 130].

Проте одиниці молодіжного сленгу теж змінюють свою семантику в сленгові окремих груп.

Ще один із прийомів, що застосовуються у молодіжному мовленні – це заміна слів їх семантичними синонімами, тобто такими, що мають не зовсім доречний смисловий відтінок. Наприклад, замість словосполучення: «іди сюди» вживається: *«мандруй сюди», «мігруй сюди», «крокуй сюди»* тощо [15, c. 131].

Молодіжному мовленню також властива велика кількість вставних слів, що передають емоції розповідача: *бляха-муха, блін, йо-ма-йо*. Семантика цих слів зрозуміла лише при усному мовленні і виражається тільки за допомогою інтонації [8, c. 34].

“Активно використовуються суфікси заниженої емоційної маркованости, такі як: -ха – *депресуха, класуха*; -юк – *сидюк*; -ло – *файло, хавало, хлебало.* Трапляються і здрібніло-пестливі суфікси: *телик – телевізор, велик – велосипед, хом’ячок – комп’ютерна мишка, тазик – комп’ютер*”[8, c. 35]*.*

“Як уже говорилося, характерним для сленгу є закон економії мови у гіпертрофованому вигляді: *маг – магнітофон, магазин; комп – комп’ютер; дезе – домашнє завдання; фно – фортепіяно; фізра – фізкультура* (останні є наслідком прямого читання скорочень: *д/з, ф-но, фіз-ра*)” [8, c. 36].

Студенти вживають сленгові вирази для того, щоб виглядати сучасними. По-перше, при спілкуванні студенти вживають сленг не тільки для передачі інформації, але i для вираження власного світогляду, ідей, для підкреслення власної особистості та того, що вони йдуть в ногу з часом [14, c. 76].

По-друге, сленг – одна з форм влиття в колектив і засіб бути адекватно сприйнятим у тій групі людей, з якою ведеться спілкування. Адже студенти не вживають сленг постійно, вони користуються ним в більшій мірі в тих ситуаціях, коли сподіваються на розуміння. Майже завжди студенти заперечують той факт, що вони вживають сленг навмисно, вони наголошують на тому, що вживання сленгу відбувається підсвідомо [32, c. 24].

Все-таки, сленг вживається навмисно у тому сенсі, що студенти підбирають слова та вирази відповідно до співрозмовників та ситуацій або вирішують не вживати сленг взагалі. Оскільки сленг вживається в усній мові, людьми, які в більшості можуть і не усвідомлювати, що це сленг, то вибір фраз залежить від підсвідомих структур мови. Коли сленг вживається письменниками, то сленг уважніше і більш вдало підібраний для створення більшого ефекту. Хоча письменники рідко є творцями сленгу [8, c. 67].

Молоді люди користуються сленгом в певному середовищі. Найбільше сленгових фраз можна почути під час спілкування певного кола друзів, однокурсників, близьких знайомих, оскільки ці фрази емоційно зближують їх, та прямо, доступно і коротко виражають ставлення до подій, явищ, які обговорюються.

По-третє, сленг у деякому розумінні може бути своєрідною грою для точного, навіть іронічного опису подій та вражень [14, c. 77].

Отже, сленг забезпечує близькість. Він часто виконує важливу соціальну функцію, яка полягає у виключенні або включенні людини у близьке оточення, вживанні тієї мови, яка функціонує у певному колі людей, у певній професії. Сленг – лексична інновація у певному культурному контексті. Це просто безпечний та ефективний спосіб протесту проти чогось встановленого, проти мовних правил.

**2.4 Лексико-семантичне вираження молодіжного сленгу**

Мова ніколи не стоїть на місці, постійно розвивається та поповнюється новими виразами та сленгом. Сленг вивчається в розрізі багатьох дисциплін, пов’язаних з мовою таких як: філологія, лінгвістика, психологія, прагматика і багато інших.

Всі вони в певній мірі прагнуть ідентифікувати, вирізнити з поміж діалектів та розмовної мови і виявити систему та чинники утворення сленгу. Незважаючи на численні дефініції науковців, досі важко дати універсальне визначення що таке “сленг”. Останні дослідження цього питання виділяють певну закономірність утворення та сфери використання сленгу, що дасть змогу сформувати уніфіковане визначення [5, c. 64].

“Сленг – це не шкідливе утворення мови, яке вульгаризує усну мову, а органічна та в деякій мірі необхідна частина цієї системи” [25, c. 87].

В першу чергу сленг не з’являється нізвідки, він випливає з таких чинників як: фонологічні, семантичні, морфологічні та запозичення з інших мов, що є особливо популярним для інтернет сленгу.

Спочатку звернемося до існуючих визначень. Згідно з Cambridge dictionary «*slang is very informal language that is usually spoken rather than written, used especially by particular groups of people»* [Cambridge dictionary].

Однозначно, сленг ми використовуємо в більш неформальному середовищі та розмовній мові. Визначення звертає увагу на те, що сленг використовується в межі певної групи або класу людей. Іншими словами, для розуміння сленгу важливий контекст. Сленг також вважається “вульгарною злодійською мовою”, дехто навпаки вважає його “поезією повсякденного життя” [25, c. 88].

Як зазначає відомий мовознавець, укладач словника сленгу Ерік Партрідж, сленг існує давно, оскільки люди завжди намагаються урізноманітнити мову більш жвавими, яскравими словами, замінити незрозумілі наукові терміни словами, більш доступними для широкого кола людей [64, c. 23].

Сленг присутній в ycix сферах діяльності людини. Він змінюється відповідно до часу і простору. На сленг впливають yci зміни, що відбуваються у суспільстві, а також не останню роль у формуванні сленгу відіграє все те, що є притаманним для певного кола людей, їхніх інтересів, тем спілкування, роду їхньої діяльності. Часто одиницями сленгу стають слова, запозичені з інших мов або з мови інших верств населения [38].

Проблематика сленгу є предметом постійного наукового пошуку. Все частіше більш сучасна філологія приділяє увагу поняттю сленг. Проблемами сленгу займалися такі вчені як Е. Партрідж [64], М.М. Маковський [38], І.Р. Гальперін [17], В. Вілюман [12], В. Балабін [4] та багато інших.

Загалом, дуже складно знайти єдине визначення терміну “сленг”. У вчених та дослідників, які займалися і займаються проблемами сленгу існують різні погляди на це поняття та його значення у повсякденному житті суспільства [11, c. 16].

Перш за все, сленг є засобом маркування приналежності мовця до певної соціальної групи. Інакше кажучи, сленг – це мовний засіб виокремлення маленької групи у великому суспільстві. Водночас відділяючись від одних і наближаючись до інших, людина певним чином самовиражається. Окрім цього, літературна мова чи діалект часто не надають можливості висловити думку стисло та емоційно. Привабливість сленгу полягає в тому, що його іноді дещо грубувата лексика дозволяє надати мовленню експресивного забарвлення. Це особливо суттєво для молоді. Молодіжна мова відображає нестійкий культурно-мовний стан суспільства, що балансує на грані літературної мови та жаргону [11, c.17].

І.Р. Гальперін пропонує розуміти під сленгом той шар лексики та фразеології, який проявляється у сфері живої розмовної мови в якості розмовних неологізмів, які легко переходять у шар загальноприйнятої розмовної літературної лексики [17, c. 27].

Отже, існують різні погляди на термін «сленг» і різне до нього ставлення. Але важко заперечити тому, що сленг, не зважаючи на його дещо фамільярну і часом навіть вульгарну форму, є найяскравішим, найемоційнішим і найжвавішим стилем мови, який реагує на будь-які зміни в житті людей і допомагає їм якнайглибше висловити свої думки та почуття.

Між загальнолітературною розмовною лексикою і фразеологією та деякими групами не літературної лексики немає чітких меж. Обґрунтовано розмовна лексика майже непомітно переходить в розряд слів, які вже не включаються до норми літературного вживання. Особливо близько до розряду загальновживаної літературної розмовної лексики підходять слова так званого “сленгу” [4, c. 44].

Існує декілька визначень щодо цього поняття: (англ. slang) –

1) те ж, що жаргон;

2) сукупність жаргонізмів, складових шар розмовної лексики, що відбиває грубувато-фамільярне, іноді гумористичне ставлення до предмета мовлення. Вживається переважно в умовах невимушеного спілкування [4, c. 45].

“Сленг складається із слів і фразеологізмів, які виникли і спочатку вживалися в окремих соціальних групах, він відбиває ціннісну орієнтацію цих груп” [3, c. 32]. Ставши загальновживаними, ці слова часто зберігають емоційно-оцінний характер, хоча знак оцінки може змінитися (спочатку серед артистів *«халтура»* - *«приробіток»*). Елементи сленгу або швидко зникають з ужитку, або входять в літературну мову, приводячи до виникнення тонких стилістичних і семантичних відмінностей: *“диск”* (на відміну від *“платівки”*) містить запис переважно легкої музики. Тільки етимологічний аналіз встановлює зв'язок деяких слів літературної мови зі сленгом *“шахрай”, “халтура”* і виявляє типовий для сленгу в першому значенні характер метафори, що лежить в основі номінації: слово *“голова”* у французькій та німецькій мові (*la tête, der Kopf*) спочатку означало *“глиняний горщик”*.

“Широке вживання сленгу суперечить нормам та культурі мови. Проведення кордону між сленгом і просторіччям – складне завдання лексикології та лексикографії, так як сленг відрізняється тільки тим, що виник в окремих соціальних групах, іноді дуже широких (молодь)” [11, c. 67].

В американській лексикографії термін “сленг” отримав широке поширення приблизно на початку минулого століття. Етимологія цього терміна видається спірною і не була точно встановлена жодним з вітчизняних чи зарубіжних лінгвістів, що займалися цією проблемою.

Показовим у цьому відношенні є образний опис сленгу у відомій роботі Дж. Б. Гріноу і Дж. Л. Кіттрідж: “Сленг – мова – бродяга, яка тиняється в околицях літературної мови і постійно намагається пробити собі дорогу в найвишуканіше суспільство” [16, c. 26]. Образність в науковій прозі, як відомо, застосовується для додаткового роз'яснення тих чи інших описуваних явищ, а також для вираження ставлення автора до цих явищ, а не для визначення сутності явища. У даному випадку вживання метафори для визначення “сленгу” не роз'яснює дане явище, а навпаки, затемнює його зміст.

У сучасній зарубіжній лексикографії поняття “сленг” змішується з такими поняттями як “діалектизм”, “жаргонізм”, “вульгаризм”, “розмовна мова”, “просторіччя” та ін [43, c. 12].

Однак, незважаючи на те, що багатьма зарубіжними теоретиками лексикології висловлені найрізноманітніші і суперечливі точки зору з питання про сленг, всі вони приходять до одного і того ж висновку: сленгу не місце в англійській літературній мові. Це пояснюється тим, що сленг в англійській лексикографії змішується зі словами та фразеологізмами абсолютно різнорідними з точки зору ïx стилістичного забарвлення i сфер вживання [52, c. 32].

“До англійського загальнонаціонального лексичного стандарту ввійшли зі сленгу такі слова, як *bluff, billet, flummox, ripping, humbug, flog, soccer, yarn, shabby, sham, whitewash, baggage — дівчина, bet, bore, chap, donkey, hoax, kidnap, mob, odd, trip, character — людина, to bolt - тікати* та інші” [62].

Сленг нерідко розглядається в психологічному аспекті, як продукт духовної творчості та виступає вираженням певного емоційного стану людей, що належать до того або іншого суспільного середовища. Створити нове сленгове слово важко, коли ти навмисне намагаєшся це зробити. Адже він непередбачуваний і не може бути нав’язаний, чи придуманий в лабораторних умовах, йому притаманна моментність ситуації.

Багато з дослідників помилково відокремлювали сленг як окрему мову. Та для цього йому необхідно мати лексичну, морфологічну, фонетичні системи, яких він очевидно не має [52, c. 123].

Таким чином молодіжний сленг - це неформальні, іноді грубі, елементи мови,які використовує молодь з метою вирізнитися, проявити індивідуальність; сленгу притаманна швидка розповсюдженість та креативність.

Детальніше розглянемо існуючі способи його утворення.

***Таблиця 1.***

***Способи творення сленгу за Бережницькою Х***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Назва способу творення сленгу | Коментар | Приклад |
| Фонологічний | В цьому способі варто згадати таке явище як ономатопея, тобто імітування звуків і як наслідок утворення нових слів. | *“ticker” - “годинник” або “серце”.* |
| Семантичний | Він один з найрозповсюдженіших та креативних, адже тут можуть бути задіяні метафора та метонімія, розширення та звуження значення слова. | *“to get somebody wet”,* дослівно перекладається як *“намочити когось”*, але може означати і *“вбити когось”*. Або “*sharp” - “гострий”,* набуває значення *“розумний”, або “класний”.* |
| Морфологічний | До морфологічного способу творення сленгу можна віднести складання слів, абревіацію, дзеркальне відображення слова та інші. Крім цього особливу увагу варто звернути на абревіації, які використовуються в електронному листуванні. | *ATB* - *all the best*; *HAND - have a nice day,*  *“boneshaker” - “колимага”, “розвалюха”.* Або “*goddam” – “чорт візьми”.*  *“dab man”* замість “*bad man”.* |
| Запозичення | В мову завжди входять слова з інших мов і сленг не є виключенням. В українській та російській мові ми стикаємось з великою кількістю англіцизмів, які перетворились у сленг. | *“юзати” - - “використовувати”; “лук” - “наряд”.*  *“macho”- “справжній чоловік”; “putz” - “дурень”.* |

Очевидно, що сленг має свої закономірності та систему утворення, ми розглянули основні способи появи сленгу: фонологічний, семантичний, морфологічний та запозичення з інших мов [7, c. 4].

**ВИСНОВКИ ДО ІІ РОЗДІЛУ**

Проаналізувавши складові розмовної мови, можна зробити висновок, що матеріалізація розмовної тональності в мові відбувається за допомогою позитивної чи негативної тональності висловлення та установки на розмовність. Тональність висловлення дуже важлива для забезпечення передачі інформації ефективним шляхом адже окрім позитивної і негативної ми прослідковуємо, що вона може бути: сумною, депресивною, комічною, жартівливою. Важливу роль у якості бесіди відіграє налаштованість до розмови та ступінь довіри між співрозмовниками. Вона як камертон для оркестру задає лад усій розмові. Стосовно установки на розмовність – вона завжди при будь-якому акті спілкування, будується кожним з нас на підсвідомому рівні. Це означає, що співрозмовники майже завжди можуть точно визначити та сформулювати цю установку.

Поняття сленг та розмовна мова завжди межували між собою, ця межа час від часу розпливається, коли сленгізми стають нормою розмовної мови. Студентський сленг та його використання відбувається через бажання молоді виділитися з натовпу, звучати більш чудернацько та сміховинно. Використання сленгу відбувається підсвідомо, та регулюється співрозмовниками після миттєвого аналізу тональності висловлення та установки на розмовність. Мовець ідентифікує учасників розмови, обстановку та місце, де відбувається акт комунікації і таким чином може регулювати використання сленгу, звести його до мінімуму або навпаки активно його використовувати. Проте даний аналіз відбувається миттєво, з урахуванням нашого досвіду у спілкуванні і нашого виховання.

Серед основних способів формування сленгу виокремимо: фонологічний, семантичний морфологічний та запозичення.

**РОЗДІЛ 3 ЗБЕРЕЖЕННЯ РОЗМОВНОЇ ТОНАЛЬНОСТІ В ТЕКСТІ ПЕРЕКЛАДУ**

**3.1 Підходи до перекладу розмовної мови та сленгу**

Художній переклад прози чи поезії – це справжнє мистецтво, творчість. Тому перекладач художніх текстів – це той самий письменник, який ніби створює книгу для читача. Художній переклад повинен бути виконаний так, щоб атмосфера сюжету, стиль автора повністю зберігалися. Тому основною метою художнього перекладу вважається збереження ідіостилю [48, c. 27]. “Ідіостиль (індивідуальний стиль) – система змістових і формальних лінгвістичних характеристик, властивих творам певного автора, яка робить унікальним втілений у цих творах авторський спосіб мовного вираження” [48, c. 28]. Визначення індивідуальних особливостей стилю письменника практично неможливо без більш-менш широких зіставлень: 1) з літературною мовою його часу як нормою, на тлі якої виявляються специфічні риси своєрідності, в тій чи іншій мірі, що відхиляються від неї; 2) з індивідуальними стилями інших письменників – сучасників чи попередників. Жодне серйозне дослідження стилю письменника без цих зіставлень неможливе [49, c. 342].

“Індивідуальний стиль автора не зводиться просто до суми тих чи інших мовних особливостей, це взаємопов’язана система єдності змісту з словесними засобами і способом їх вираження. Працюючи над перекладом, перекладач творчо вирішує різноманітні художні, стилістичні завдання, як наприклад переклад гри слів, стійких словосполучень чи гумору у творі, але на відміну від письменника, не створює характери, не описує зовнішній вигляд героїв чи послідовність подій” [44, c. 42]. Індивідуальний стиль має свої прикмети: наприклад характер словника, обраного автором (літературний, сучасний, діалект, лайка). Тому необхідно враховувати співвідношення цих особливостей та їх функцій з нормою мови в оригіналі і перекладі [57, c. 34].

Продукування перекладу художнього тексту нерозривно пов’язане із знанням життя, побуту, соціального середовища, історичної епохи. В той самий час не можна недооцінювати важливість наближення перекладу до тексту оригіналу. Тому виходить, що до перекладача висувають дві взаємовиключні вимоги:

1. Переклад має бути якомога більше наближений до тексту оригіналу.

2. Сприйняття перекладу людиною іншої культури має бути близьким до сприйняття тієї людини, яка читала його в мові оригіналу. [45, c. 137].

Вважається, що вміння балансувати між цими двома крайнощами, намагаючись зберегти і стилістику і зміст, а також творчу своєрідність та ідіостиль автора вихідного твору, змішуючи їх з особливостями сприйняття майбутніми читачами є запорукою успішного і якісного перекладу.

Твори художньої літератури протиставляються іншим творам через те, що для них головною є – художньо-естетична функція. Основною метою будь-якого художнього твору є здійснення певного естетичного впливу, створення художнього образу. Така естетична направленість відрізняє художнє мовлення від інших актів мовленнєвої комунікації, інформативний зміст яких є первинним, самостійним [47, c. 123].

Ми розглядаємо особливості та засоби перекладу сленгових одиниць з англійської мови на українську на прикладі лексичних одиниць, які можна віднести до американського студентського сленгу з роману “Ловець у житі”.

Існує декілька підходів до класифікації моделей перекладу. Керуючись принципом зв'язку між мовними значеннями та змістом мовленнєвої діяльності, всі існуючі теорії перекладу поділяються на два основні типи: мовні та комунікативні, припускаючи при цьому належність деяких теорій до так званих перехідних випадків. Таким чином, при перекладі студентського сленгу, який виник на основі реалій окремої країни, доводиться вдаватися до описового перекладу a6o до запозичення слів на основі алітерації з підрядним перекладом [57, c.123].

Ще одним з досить цікавих аспектів перекладу студентського сленгу i сленгу взагалі є робота з ідіомами (фразеологічними одиницями). Найкращим засобом перекладу фразеологізмів є пошук в мові перекладу ідентичної ідіоми [59, c. 234].

Наприклад: *«She is making you blue».* В цьому прикладі нас цікавить ідіома, яка означає *«ставати сумним»*. Еквівалентом до даної ідіоми є “бути в воду опущеним”. Можна запропонувати такий переклад “Ти через неї наче в воду опущений”. Український та англійський ідіоматичні вирази співпадають за своїм образним та прямим значенням, за своїм емоційним характером та стилістичним забарвленням [25, c. 126].

Проте список ідіом мови оригіналу, яким відповідають точні еквіваленти в мові перекладу дуже обмежений. У тому випадку, коли неможливо знайти ідентичну ідіому в мові перекладу, необхідно підібрати такий вираз, який мав би таке ж саме конотативне, але відмінне денотативне значення. Наприклад: *«I don't know how I guessed the right answer, it was just a shot in the dark».* Відповідною українською ідіомою молодіжного сленгу в цьому випадку буде – *“попасти пальцем у небо”.* У наведеному прикладі зміна прямого значення ідіоми не викривляє значення. Тоді український варіант буде мати такий вигляд: *“Не знаю, як я здогадався про правильну відповідь, я просто попав пальцем у небо”*. Можна навести ще такі приклади: *can it! = be quiet!, stop talking! – заліпись!, закрий обличчя подушкою!; shut it! = stop talking!, засохни!, стули пельку!* [32, c. 23].

Особливий інтерес становить переклад лексичних одиниць, які є запозиченнями та які функціонують в мові-реципієнті в якості сленгізмів. Розглядаючи особливості формування сленгізмів, ми згадували про них, але в рамках даного розділу вважаємо за потрібне розглянути їх детальніше. Треба відзначити, що лексичні одиниці, запозичені українським сленгом з англійського та американського, не становлять особливих труднощів для перекладу: *bucks – бакси; guy – гай* [26, c.76].

За останні 10-15 років українська мова наповнилася великою кількістю англіцизмів, що обумовлено певними соціально-економічними, політичними та культурними причинами. Поява імпортних товарів в яскравих етикетках з англійськими написами, різноманітні рекламні ролики та зарубіжні фільми, а особливо розвиток сучасних комп’ютерних технологій сприяють процесу запозичення лексичних одиниць, головним чином, з англійської мови [26, c. 77].

Найбільшого впливу англіцизмів зазнають корпоративні жаргони, що, як вже зазначалося раніше, входять до складу молодіжного та студентського сленгів. Це пояснюється тим, що сленг взагалі, та студентський зокрема, є найрухливішою лексичною системою – молоді притаманне особливе відчуття мовного максималізму: *хайр – довге волосся; батл - пляшка; сліпати – спати; спікати – говорити* [31, c. 87].

Слід додати, що українська мова з її великою кількістю префіксів, суфіксів та закінчень надзвичайно підходить для словесного імпорту. Частина англіцизмів прийшла до української мови без зміни морфемного складу, як наприклад: *father - фазер; friend - френд [29, c. 17]*.

Інша частина зазнала певних змін, підпорядкувавшися нормативам української мови, як, наприклад, в словах: *shoes – шузи; trousers – траузери* [29, c. 18].

Наступним англійським словам, які відносяться до нейтральної лексики, відповідають аналогічні за звучанням слова української мови, які набули відповідного стилістичного забарвлення та соціального маркування, зрозумілого лише носіям відповідного жаргону*: old (старий) – олдовий (досвідчений, мудрий); ask (просити) - аскати (жебрачити); girl (дівчина) гьорла (гарна дівчина, подружка); boy (хлопець) - бой (грубувато-фамільярне звертання до хлопця, чоловіка)*.

“Отже, в процесі запозичення українським студентським сленгом англомовних слів, в сферу вживання включаються, як правило, не субколоквіальні лексичні одиниці, а слова стандартної англійської мови, і тільки в процесі адаптації мовою-реципієнтом вони набувають відповідного стилістичного забарвлення та соціального маркування” [10, c. 45].

В рамках розгляду труднощів перекладу сленгізмів слід також відзначити різну кількість сленгових одиниць в лексиконі носіїв різних мов. Хоча сленг є універсальним лінгвістичним явищем, зумовленим рядом екстралінгвістичних та лінгвістичних чинників, він займає різну роль у житті носіїв різних мов [24, c 63].

С. Б. Флекснер оцінює роль сленгу в мовленні середнього американця як приблизно 10% від його вокабуляру, тоді як український сленг є явищем малорозвинутим та маловивченим, що, відповідно, відображається у мовленні українців та при пошуку відповідного українського сленгізму при перекладі американського сленгу [62, c. 321].

З огляду на все вищенаведене очевидно, що переклад лексики, яка не має прямих відповідників в мові перекладу, є певною важкістю, але цю складність можна подолати за допомогою засобів передачі спеціальної нелітературної лексики, які ми розглянемо. [35, c.67].

Однією з центральних проблем сучасної лінгвістичної теорії перекладу є проблема відтворення в перекладі комунікативного ефекту оригіналу. В рамках цієї проблеми значний інтерес представляє питання про переклад сленгу. [ 27, c.43].

Для перекладу сленгізмів в першу чергу є пошук в якості можливих аналогів, елементів зниженої лексики в мові перекладу. Перевага цього шляху полягає в тому, що подібними аналогами володіє будь-яка розвинена мова. Прагненням будь-якого перекладача є максимальне збереження стилістичних особливостей оригіналу в перекладі [31, c. 213].

В. С. Виноградов описує два основних перекладацьких шляхи: прямий і непрямий. Перший шлях, до якого відносяться такі прийоми як транслітерація і калькування, мало прийнятний при перекладі одиниць сленгу, тому що при ньому порушуються принципи перекладацької адекватності. До цього прийому можна вдаватися лише в рідкісних випадках тоді, коли розуміння значення слова зрозуміло читачам без спеціальних коментарів [13, c. 135].

Виділяють такі способи перекладу сленга: підбір еквівалентів, відповідників, просторіччя, нейтральний переклад, метод компенсацій втрат, конверсія та описовий переклад [4, c. 211].

Виконуючи переклад, логічним та доречним є використання методу пошуку еквівалента, відповідника у мові на яку здійснюється переклад. В такому випадку можлива ймовірність збереження оригінального тексту, його лінгвістичної семантичної та ідейної цінності. Справді варіант очевидний та при цьому доволі ефективний, проте відразу на шляху виникає складність у тому, що не завжди можна підібрати точний еквівалент особливо щоб він мав притаманну сленгу експресивність [5, c. 39].

В такому випадку допустимим для багатьох перекладачів є вдавання до більш нейтральної лексики наявної в мові на яку ми перекладаємо. Такий підхід зберігає суть тексту та передає інформацію, яку хотів донести автор, однак можна побачити, що втрачається колорит самого твору і не досягається бажаного ефекту та впливу на читача, на який розраховував автор оригінального тексту. Також слід відмітити, що в цьому випадку є загроза дібрати віддалений за семантичним значенням нейтральний відповідник, що вплине на неточність в передачі інформації [33, c.67]. Аби додати експресивності та емоційності у текст перекладачі вимушені вдаватися до так званого методу просторіччя. Такий прийом допомагає в уникненні відчуття літературності тексту, досягнення неформальності обстановки та робить його більш наближеним до розмовної мови [5, c. 40].

В силу того, що мови оригіналу і перекладу в даному випадку англійська і українська глобально відрізняються, в граматичній будові речень, сполучуваності слів і так далі. Переклад зазнає багато деформацій. Іноді стається так, що в мові на яку перекладають є декілька відповідників, в такому разі перекладач за рахунок відчуття тексту та досвіду робить вибір на користь конкретного відповідника. Вибір відповідника також залежить від самого твору, вподобань автора оригіналу з приводу використання певних лексем чи граматичних зворотів. Не менш важливим є розуміння і інтерпретація всіх особливостей оригінального тексту перекладачем [29, c 43].

Логічно буде розглянути контекстуальний підхід, в якому вся увага приділяється ситуації використання конкретного сленгу. Загально зрозуміло, що при перекладі завжди звертається увага на всю картину проте в даному підході, важливо розуміти, що без контексту важко було б здогадатися значення слова, особливо сленгізму [26, c. 78].

За умови, що жоден з попередніх методів не є ефективним, можна звернутися до компенсації втрат. Деякі мовні одиниці зникають при перекладі за неможливості створити точний переклад. В такому випадку при перекладі ці мовні одиниці компенсуються іншими і не обов'язково в тому самому місці, що і в оригінальному тексті. До цього підходу є сенс вдаватися, коли важливим є збереження стилю текста та дослівний переклад як відомо часто не вписується в реалії мови на яку перекладають [5, c. 41]. Типовим для здійснення перекладу з англійської мови на українську є вдавання до конверсії. Оскільки в англійській мові це явище дуже поширене, майже з будь-якого іменника можна утворити дієслово. В перекладі прослідковується тенденція перекладу іменників англійської мови дієсловами в українській [61, c.43].

Також використовується описовий переклад. Перекладачі звертаються до нього за відсутності альтернативних варіантів. Такий метод рідко застосовується та вважається найменш вдалим, тому що він є найменш ефективним у перекладі сленгу, з його допомогою можна передати інформацію, але часто форма твору буде змінена і сповнена новими конструкціями [61, c. 45].

**3.2 Способи відтворення розмовної мови в україномовному перекладі роману “Ловець у житі”**

“Ловець у житті” один з найкращих текстів для аналізу розмовної мови, оскільки головний герой веде з нами, читачами, бесіду. Він не записує події на папері, він розповідає свою історію спонтанно, не підбираючи гарних слів. Все за канонами розмовної мови.

В художніх текстах аналіз тональності з точки зору сили голосу та інтонації є неможливим. Проте, завдяки пунктуації, опису виразу обличчя, мови тіла та використанню слів, які позначають емоції, можна визначити матеріалізацію тональності даного роману.

Тональність твору “Ловець у житі” можна охарактеризувати як цинічну, насмішливо-іронічну, осудливу та сумну.

* сумна тональність;

*e.g “I took her dress over to the closet and hung it up for her. It was funny. It made me feel sort of sad when I hung it up. The salesman probably just thought she was a regular girl when she bought it. It made me feel sad as hell—I don't know why exactly.”* [66, c. 52]*.* В даному прикладі герой сам описує свої відчуття та стан суму. Будучи підлітком не розуміти свої емоції та змінювати свій настрій є типовим. Доказом непостійності емоційного стану є використання в одному висловленні слів *funny* і *sad*. Також в цьому самому відривку прослідковується осуд з приводу професії дівчини.

* депресивна тональність;

Ця тональність прослідковується протягом усього твору. Майже все, що оточує головного героя пригнічує та налаштовує на депресію. Також через думки Холдена проявляється негативне відношення до оточуючого світу. e.g. *“If there’s one thing I hate, it’s the movies. Don’t even mention them to me”* [66, c. 4]*.* Використання такого сильного дієслова як *hate* вказує нa емоційність та схильність до депресивного тону. *“It was the last game of the year, and you were supposed to commit suicide or something if old Pencey didn’t win.”* [66, c. 6] Фраза *“commit suicide”* однозначно вжита гіперболічно, доволі часто такі негативні вирази наповнюють мову молоді. Таким чином дану репліку також можна оцінити як ту, що орієнтована на сумну, депресивну тональність. “*[...] there were pills and medicine all over the place, and everything smelled like Vicks Nose Drops [66, c. 7]. It was pretty depressing”.* Ліки та хворі люди також створюють депресивну атмосферу для головного героя і для тональності твору.

* цинічна тональність;

З приводу цинічної тональності, то вона менш явно, але також прослідковується весь роман. Головний герой не соромиться, не слідкує за мовленням. Він походить із заможної родини і звик, що багато що в житті йому пробачається через його статус. *e.g. “C’mon, c’mon,” I said right out loud, almost, “somebody open the door.” Finally old Mrs. Spencer opened it. They didn’t have a maid or anything, and they always opened the door”* [66, c. 10]*.* З даного фрагменту чітко прослідковується цинічно-осудлива тональність висловлювання. Герой дорікає, що в господарів немає покоївки, яка б відкрила двері. e. g. *“I mean he was all stooped over, and he had very terrible posture”* [66, c. 11]*.* Так Холден відзивається про свого улюбленого вчителя. Також прикладом цинічної поведінки варто загадати його розмову з дівчиною, яку він найняв та як він вважав її поганою співрозмовницею і недостойною його рівня. Проте, не можна не відмітити в цьому прикладі співчутливу тональність оповідача. Хоча, він і засуджував Сані за її професію, він бачив в ній людину, особистість та напевно співчував її долі. *“She had a big nose and her nails were all bitten down and bleedy-looking and she had on those damn falsies that point all over the place, but you felt sort of sorry for her”* [66, c. 53] Також йому було шкода людей багато з тих хто був на його шляху і це лише підкреслювало депресивну тональність протягом усього роману.

* Саркастична тональність прослідковувалась з вуст головного героя з приводу багатьох буденних речей. Саркастичні репліки лише частина повсякденного спілкування Холдена. Він використовує саркастичні коментарі у бік свого сусіда по кімнаті, коли читав книжку, та коли розповідав про свою нову шапку e.g. *“I shoot people in this hat.” [66, c. 12].* Також у репліках викладача Холдена маємо можливість прослідкувати саркастичну тональність. e.g.*“You wouldn’t think such an old guy would be so sarcastic and all.” [66, c. 11].*  Містер Спенсер висміював його есе та натякав на відсутність майбутнього для головного героя.

Стосовно установки на розмовність, буде доречним проаналізувати деякі діалоги між головним героєм та персонажами, що зустрічалися на його шляху. Однак, звичайно першим співрозмовником точніше слухачем можна вважати нас самих – читачів. Адже Холден розповідає нам свою історію, а наша роль – слухати.

1. деформована установка на розмовність;

Використання низької лексики та багато сленгових слів привертає увагу ровесників головного героя та тих хто так само шукає своє місце в світі дорослих, кому доволі депресивна та іронічна тональність імпонує. Проте, оскільки, ми вперше вступаємо в певного роду бесіду, установка на розмовність може бути деформована та неправильно інтерпретована через велику кількість низької лексики [66].

2) позитивна установка на розмовність;

Проаналізуємо як на своєму шляху головний герой зустрічає дружину свого улюбленого викладача. e.g. *“How lovely to see you! Come in, dear! Are you frozen to death?”* [66, c. 13]. Перша репліка Місіс Спенсер дає установку на розмовність, вона привітна та задає лад знайомої та максимально неформальної обстановки для подальшої бесіди. *“How’ve you been, Mrs. Spencer?” [66, c. 14].* Використання скороченої форми дає зрозуміти, буденність бесіди та показує, що початкова установка на розмовність спрацювала. Немало важливу роль зіграло те, що обидва співрозмовника були зацікавлені в бесіді. Адже Холден прийшов з певною метою та підтримання ввічливої розмовно-фонової бесіди в даному випадку є неминучим явищем [66].

3) установка на формальну розмову;

Наступним прикладом взаємодії була розмова вже з самим викладачем

* *“Have a seat there, boy,”*
* *“How’s your grippe, sir?” [66, c. 10].* Враховуючи стиль розповіді протягом усього роману, в даній ситуації установка на розмовність знаходиться під впливом ситуації та співрозмовників, оскільки це викладач та учень. Холден використовує правильні звороти та використовує ввічливу форму звертання до викладачів “sir”

4) зміна установки;

По мірі того як розмова продовжується установка на розмовність помітно згасає. Його вчитель починає обговорювати його “успіхи” на екзаменах та його майбутнє, що для головного героя є болючою темою та він помітно хоче її уникнути. Наприклад, коли Містер Спенсер питає про причину його виключення з минулої школи.

* *“Why, may I ask?”*
* *“Why? Oh, well it’s a long story, sir. I mean it’s pretty complicated.”[66, c. 14].*

В даному фрагменті за рахунок використання слів “*it’s a long story” “it’s complicated”* Ми спостерігаємо низький рівень довіри до співрозмовника.

На прикладі усієї розмови ми мали змогу дивитися як змінюється установка на розмовність та який ефект має обрана тема. Адже головний герой добровільно прийшов для розмови, та коли вона повела в русло, яке йому не подобалась, якість бесіди та максимуми були не дотримані. Так наприклад, максиму ясності постраждав, не було чіткої відповіді на питання з вище зазначеного фрагмента. Та і наприкінці бесіди максимум правдивості був порушений, оскільки Холден збрехав, що йому треба йти в спортзал. Проте тут зберігається ввічливість якої вимагає етикет, він збрехав аби не образити почуття свого співрозмовника, що є типовим для порушення даного максимума правдивості.

5) установка на розмовність в знайомій обстановці;

Наступна бесіду на яку ми звернемо увагу, це бесда з його сусідом по кімнаті. Вже згадувалось раніше, що зоровий контакт має великий вплив на успіх бесіди. Мова тіла видає налаштованість на комунікацію та сприяє установці на розмовність або є сигналом, що з нею є проблеми. e.g. *“Hi,” I said, but I didn’t look up from my book.”* [66, c. 14]. Привітання є дотриманням етикету в даному випадку, проте не ввічливо не подивитись при цьому на свого співрозмовника. Адже він може неправильно інтерпретувати ситуацію та передчасно налаштує на ворожу атмосферу. Проте якщо подивитися на контекст, оскільки це сусіди вони доволі добре знають один одного і скоріше за все така поведінка є для них тривіальною. Слідкуючи за ходом бесіди очевидним є небажання Холдена підтримувати бесіду, він ухиляється від теми та натякає на її завершення. *“Hey,” I said. “I’ve read this same sentence about twenty times since you came in.”* [66, c. 14].Головний герой коментує свою репліку, що будь-хто зрозумів би натяк на припинення бесіди, та очевидно його сусід був не дуже уважний до таких деталей, можна зробити висновок, що він був зацікавлений в якійсь інформації і саме це спонукало його на продовження бесіди не дивлячись ні на що.

6) установка на розмовність з незнайомцем;

В теоретичній частині згадувалось, що установка на розмовність варіюється в залежності від ступеня знайомства співрозмовників, тому проаналізуємо наступний діалог між головним героєм та незнайомою жінкою в потязі.

* *“Excuse me, but isn’t that a Pencey Prep sticker?”*
* *“Yes, it is,”*
* *“Oh, how lovely! Perhaps you know my son, then, Ernest Morrow? He goes to Pencey.”*
* *“Yes, I do. He’s in my class.”* [66, c. 15].

Спочатку розмови лише один з комунікантів виражає зацікавленість у підтриманні бесіди. Це легко пояснити низьким ступенем довіри з боку Холдена. Він навіть не називає своїй спутниці своє справжнє ім’я. Але важливо пам'ятати, що у ході розмови, установки змінюються та дізнаючись людину краще можна простежити інтерес у розмові і з боку Холдена. Також довгий час слова низької лексики або сленгізми не прослідковуються в мові. Це пояснюється різницею у віці та статусі співрозмовників. Головний герой не наважується перейти межу світської бесіди до чогось більш інтимно-близького. Проте по мірі продовження бесіди Холден відчуває себе більш розкутим і навіть пропонує леді випити з ним, використовуючи сленгову фразу *“C’mon, join me, why don’t you?”* [66, c. 16].

Сленг в даному романі широко використовується особливо молодью. e.g. “*sharp”* - *кльовий,* e.g. *“Sharp,” he said. He was only flattering me,”* “*helluva time*” - “*класно проведений час”*; “*louse*” - *той що махлює*, *нечесний;* “*dough” - гроші;* “*goddam” - чортів,* використовується як лайка. *e.g. “I had to keep getting up to look at a goddam**map on the wall”*; *“can”**-**туалет*[66].

Для аналізу перекладу “Catcher in the rie” ми будемо порівнювати переклад Олекси Логвиненка та проаналізуємо доречність та відповідність перекладу сленгу до оригінального тексту. Перш ніж почати аналіз перекладу сленгу, варто звернути увагу також на заголовок. “Ловець у житі” найточніше передає задум автора та його підбір слова “catcher” в назві твору. В той час як переклад “Над прірвою у житі” є не точним, та може заплутати установку читача на даний роман.

Для перекладу сленгізмів перекладач використав різні методи.

1. підбір еквівалентів

* *“It killed me”[66, c. 21].* О. Логвиненко вважає за потрібне вдатися до перекладу відштовхуючись від першого значення слова kill - вмерти. Однак, в даному випадку переклад суті висловлення буде більше точним та корисним для читача, оскільки в цьому контексті використовується для опису відчуття захвату та сильного враження. Все ж таки автор доволі вдало поєднує семантику слова та контекст в даному випадку. І пропонує переклад *“Це мене вбило”*
* *“moron” - “кретин”* e.g. *“All morons hate it when you call them a moron.”* В даному випадку сленгове слово перекладається завдяки еквіваленту в українській мові *“кретин”*
* *“buzz” -* приклад ономатопеї, в даному контексті означає зателефонувати. Ідея даного слова походить від звуку, який видає телефон під час дзвінка. e.g. *“I felt like giving somebody a buzz.”* [66, c. 42].У перекладі можливо використати такий самий стилістичний прийом “*дзенькнути”* що найкращим чином підходить для даного перекладу.

1. просторіччя

* *“lousy childhood”* [66, c. 3]*.* саме слово “*lousy”* означає “*паршивий”, “бридкий”.* З точки зору перекладу можна було адаптувати його під “*безголове дитинство”* як зробив перекладач. Проте такий переклад згладжує кути самого роману, запропонувати варто також переклад “*нікчемне”*, оскільки воно краще передасть тональність самого роману.
* *“kind of crap”* [66, c. 9]. Саме слово “*crap”* означає маячня, дурня. В даному перекладі підбір влучного слова “мура” відповідає тону самого твору.
* *“goddam”* [66, c. 16]. має значення проклятий або чортів.

*“goddam”* згідно з правилами сленгової та розмовної лексики, яка є емоційно забарвленою використання у перекладі “триклятущу” є доречним та підтримує стиль оповіді.

1. відповідники

* *“madman story” [66, c. 23]* перекладач відійшов від точного відповідника слова та вирішив дібрати субєктивно підходящу альтернативу *“ідіотську історію”* Варто зауважити, що збереження та підбір точних слів заохочується, де це можливо аби точніше передати художній образ автора. Тому можна вважати переклад *“божевільну історію”* точнішим та при цьому не має втрат у значенні.
* *“crumby place”* “*Cramby*” має значення “*огидний”, “бридкий”*, в даному перекладі автор вдається до замінника *“занюханої”* і замість загального слова “*place*” місце переходить до конкретного “*лікарня*”, що є доречним для перекладу та доцільним у використанні.

1. ідіоматичний переклад;

* *“before I got pretty run-down”* [66, c. 45]О. Логвиненко вирішує за допомогою підбору в українській мові “*до того, як я мало не врізав дуба”* що є доречним в даній ситуації та виправданим відповідно до підходів перекладу сленгу.
* *“That’s tough”* [66, c. 64] слово “*tough*” означає “*грубий”*, або “*жорсткий”*. Нам запропоновано переклад “*не пофортунило”*.

1. контекстний;

* *“dough”* e.g. *“He’s got a lot of dough, now”* [66, c. 34]. В прямому значенні *“dough”* означає пончик, а в даному контексті - гроші. Для даного перекладу можна запропонувати використання фрази *“В нього грошей - кури не клюють.”* Замість *“Тепер грошей у нього як полови.”*
* *“can”* з контексту *“if you’re gonna smoke in the room, how ’bout going down to the can and do it?”* [66, c. 12]*.* Можна зрозуміти, що це вбиральня. Аби передати забарвленість та ситуацію доречним є використання еквівалента в українській мові *“сортир”*

Також хочу звернути увагу на те,що для розмовної мови та сленгу характерними є скорочення як наприклад:

* *“ads”*[66, c. 21] від повного *“advertisement”* Проте в перекладі такі скорочення часто важко показати, тому при перекладі зберігається слово *“оголошення”*

1. конверсія;

* *“willya keep your mouth shut?”* [66, c. 51]. В даному випадку переклад здійснюється з граматичним деформаціями, питання перекладається в речення наказового способу дієслова *“Стули пельку!”* Такий варіант перекладу дуже вдалий та адаптує мову для читачів, перекладу.
* *“tiff”* - “cтичка” e.g. “*I had a little goddam tiff with Stradlater...”* [66, c. 62]. В даному випадку ми бачимо варіант перекладу “*погиркались”* Відбулась заміна однієї частини мови на іншу, оскільки така зміна не псує переклад вона може вважатися вдалою та прийнятною.
* *“corney” - банальний; e.g. “But when I’m with somebody that’s corny, I always act corny too.”* [66, c. 121] У перекладі *“по-дурному”* це є зміна частин мови.

**ВИСНОВКИ ДО ІІІ РОЗДІЛУ**

В даному розділі ми проаналізували методи, які використовуються для перекладу студентського сленгу та прослідкували їх використання на практиці на основі художнього роману “Ловець у житі”. Таким чином у перекладі найчастіше використовується прийом відповідників, просторіччя та підбір еквівалентів. Рідше можна спостерігати антонімічний переклад метод нейтральних відповідників, контекстний та описовий. Проте, як відомо описовий переклад може деформувати текст оригіналу та у випадку зі сленгом до нього варто звертатися за відсутності інших альтернатив. Зважаючи на стиль даного твору, зустрічаються навіть випадки, коли нейтральні слова оригіналу були перекладені емоційно забарвленою лексикою. Найменше було виявлено випадків перекладу за допомогою компенсацій втрат.

Проаналізувавши матеріали перекладу, очевидним стає, що збереження розмовної тональності у перекладі є можливим, проте для цього необхідно використовувати комплекс підходів.

При перекладі художніх текстів, автор стикається з рядом проблем, які включають: збереження стилістики тексту, точне передавання інформації і в той же час від перекладача вимагається адаптування тексту для майбутніх читачів перекладеного твору. І найважливішим для перекладу є обізнаність перекладача та його вільне володіння мовами: з якої переклад виконується і та якою мовою перекладають.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Дослідження ролі розмовної мови та сленгу в перекладацькому аспекті дозволило зробити певні висновки.

Під час опрацювання наукових джерел систематизовано теоретичні засади дослідження розмовної мови, способи її ідентифікації. В контексті розмовної мови, увагу звертали на поняття “сленг”. А саме його роль у суспільстві, способи творення та методи його перекладу. Питання визначення терміну “розмовна мова” і “сленг” вважається дискусійним у лінгвістиці, оскільки дослідники трактують його по-різному та є багато труднощів в ідентифікації та розмежуванні цих понять. Досі не існує єдино правильного способу для виокремлення розмовної мови, а її місце в системі мови є неоднозначним.

Дослідження перекладу сленгу є на сьогодні актуальним та потребує подальшого вивчення. В сучасному світі, сленг широко використовуються у художніх творах. У зв’язку з цим художній переклад перетворюється на один із найскладніших видів перекладацької діяльності. Оскільки для якісного перекладу вимагається глибоке знання мов та володіння навичками, одна з яких: адаптувати текст для читачів, зберігаючи стиль автора з мінімальними деформаціями. Дотримання всіх вимог можливе за умови використання різних методів перекладу сленга. Найбажанішим є переклад підбору еквівалентів, який передбачає найменші втрати у стилістичному плані та формі самого твору. Найменш доцільним вважається використання описового перекладу, оскільки він не може передати емотивність та певну ідею автора. Ідіостиль перекладача може призвести до сильних деформацій тексту, тому варто пам'ятати про найважливіше, а саме, про максимальну близькість перекладу до оригіналу, в стилі, формі та задумі.

Аналіз способів перекладу сленгу дозволив виділити три найчастотніші трансформації, які застосовуються в україномовному перекладі Олекси Логвиненка: відповідники, просторіччя та еквіваленти. Такий вибір є обґрунтованим, завдяки стилю даного твору. Для передачі емотивності, розмовності аби збагатити мову, перекладач звертався до цих підходів з певною майстерністю та з досвідом в цій справі. З меншою частотою були використані перекладацькі трансформації антонімічного перекладу, контекстний, нейтральний та конверсійний переклади.

Використання сленгу в художніх текстах є розповсюдженим явищем, саме тому важливим є використання доцільних методів його перекладу для збереження оригінальності думок автора оригіналу та підкреслити розмовність і неформальність описаної ситуації.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык : [учебник для вузов] / Ирина Владимировна Арнольд. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 384 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1981
3. Бабенко О. В. В усному мовленні сленг / О. В. Бабенко//Урок української. — 2004 − № 12.
4. Балабін В. В. Сучасний американський сленг як проблема перекладу / В. В. Балабін. — К.: Логос, 2002.
5. Беляева Т. М. Нестандартна лексика англійської мови / Т. М. Беляева, В. А. Хомяков. — Л.: 1985.
6. Белошапкова В. А. Современный русский язык. Синтаксис. — М.: Высшая школа, 1977. — С. 14-16.
7. Бережницька , Х. (X. Berezhnytska) (2012) Утворення молодіжного сленгу і його роль в лінгвокультурному середовищі. Студентські наукові записки. "Серія Філологічна" (Вип. 5). pp. 16-18.
8. Борисова-Лукашанец Е.Г. Про лексику современного молодежного жаргона: (Англомовні запозичення в студентському сленгу 60-70-x років) / О.Г. Борисова-Лукашанец//Літературна норма в лексиці i фразеології - М.: 1983.
9. Борисенко Н.Д. Гендерний аналіз у лінгвістиці. - Житомир: Поліграфічний центр ЖДПУ, 2000.
10. Брандес М.П. Текст как социальная система / М.П. Брандес // Принципы типологизации художественных и нехудожественных текстов. – К. : Изд-во КГПИИЯ, 1987. – С. 8-13.
11. Вейхман Г.А. О стилистической классификации современного английского языка / Г.А. Вейхман // Филологические науки. М., 1997.
12. Вілюман В.Г. Про способи утворення слів сленгу в сучасній англійській мові / В.Г. Вилюман. — Львів: ЛНУ, 2005.
13. Виноградов В.В. О теории художественной речи / Виктор Владимирович Виноградов. – М.: Высшая школа, 1971. – 240 с.
14. Вулис А.З. В лаборатории смеха / А.З. Вулис. — М.: Художественная литература, 1966.
15. Вулис А.З. Метаморфозы комического / А.З. Вулис. М.: Искусство, 1976.
16. Гак В.Г. К диалектике семантических отношений в языке / В.Г. Гак. – М.: Наука, 1976.
17. Гальперин И. Р. Грамматические категории текста/ И. Р. Гальперин // Изв. АН СССР. – М., 1977. – №6. – С. 27-31.
18. Гарбовский Н.К. Теория перевода : [учебник] / Николай Константинович Гарбовский. – М., 2004. – 543 с.
19. Горецкий Я. Исходные принципы теории литературного языка // ВЯ. 1977. – №2.
20. Грайс Г. П. Логика и речевое общение/ Г. П. Грайс // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1985. – Вып. 15. – С. 124.
21. Гумбольдт В. Язык и философия культуры/ В. Гумбольдт//. – М., 1985. – 117 с.
22. Девкин В. Д. Немецкая разговорная речь/ В. Д. Девкин//. – М., 1979. – 69-71 с.
23. Девкин В. Д. О видах не литературности речи // Городское просторечие. Проблемы изучения. М.: Наука, 1984. - С. 12-21.
24. Денисов П.Н., Кузьмина Г.Ф. Лексика русской разговорной речи. — В кн.: Проблемы учебной лексикографии. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1977, − С. 43-72.
25. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов : [навч. посібник] / Олена Юріївна Дубенко. – Вінниця : Нова книга, 2011. – 328 с.
26. Друм Т. Сленг: погляд зсередини / Т. Друм// Дивослово. – Львів: 1998. − № 12.
27. Зварич І. Розвиток англійскої мови в історичному дискурсі та формування груп англомовних країн [Електронний ресурс] / Ірина Зварич // Киівський національний торговельно-економічний університет. – 2018. – Режим доступу до ресурсу: https://doi.org/10.17721/2415-3699.2018.7.04.
28. Ивин А.А. Искусство правильно мыслить / А.А. Ивин. – М.: Просвещение, 1990.
29. Каде О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации / О. Каде; пер. с нем. // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1987. – С. 69–90.
30. Канонич С.И. Семантическая ситуация перевода / С. И. Канонич // Тетради переводчика : [науч.-теор. сб.]. – М. : Высшая школа, 1987. – Вып. 22. – С. 10–16.
31. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Граматичні труднощі / В’ячеслав Іванович Карабан. – Флоренція-СтрасбургГранада-Київ : TEMPUS, 1997. – Ч. 1. – 317 с.
32. Кияк Т.Р. Вмотивованість лексичних одиниць (кількісні і якісні характеристики) : [монографія] / Тарас Романович Кияк. – Львів : Вид. “Вища школа”, 1988. – 210 с.
33. Колшанский Г. В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке / Геннадий Владимирович Колшанский // Серия Лингвистическое наследие XX века. – М. : URSS, 2005. – 229 с.
34. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : [учебник для ин-тов и фак. иностр. яз.] / Вилен Наумович Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
35. Коптілов В. Теорія і практика перекладу : [навч. посібник] / Віктор Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 279 с.
36. Кожина М.Н. Стилистические проблемы теории речевой коммуникации// Основы теории речевой деятельности. М., 1974. -С. 274-286.
37. Куликова В. Г. Комунікативно-прагматичний підхід до теорії перекладу / В. Г. Куликова // Вісник СумДУ. Серія Філологія : [наук. журн.]. – 2003. – № 4(50). – С. 113–116.
38. Маковський М. М. Мовна сутність сучасного англійського сленгу / М.М. Маковський. – Вінниця: Нова книга, 2000.
39. Мартос С. А. Структура молодіжного сленгу під кутом зору мови міста // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Лінгвістика»: Збірник наукових праць. – Херсон: Видавництво ХДУ, 2006 - №3.
40. Мартинюк  А. П. Регулятивна  функція  гендерно-маркованих  одиниць  мови:  Автореф. дис. доктора філол. наук. – Київ, 2006.
41. Матезиус В. Язык и стиль. Язык и действительность // Пражский лингвистический кружок. – М., 1967. – С. 32-34.
42. Михлина М. П. О некоторых языковых приемах создания комического эффекта / М.П. Михлина. – Душанбе, 1962.
43. Медникова Э. М. Прагматический аспект текста / Э. М. Медникова // Лингвистика текста : [материалы науч. конф.]. – М. : МГПИШ, 1974. – С. 190–192.
44. Мирам Г.Э. Профессия : переводчик / Геннадий Эдуардович Мирам. – К. : Эльга, Ника-Центр, 2004. – 160 с.
45. Науменко А. М. Перевод как обработка / А.М. Науменко // Вісник ХНУ ім. В. Н. Каразіна. Іноземна філологія на межі тисячоліть. – Харків : Константа, 2000. – № 471. – С.193–198.
46. Науменко А. М. Філологічний аналіз тексту. (Основи лінгвопоетики) : навч. посібник [для ст-ів вищих навч. закладів] / Анатолій Максимович Науменко. – Вінниця : Нова книга, 2005. – 416 с.
47. Некряч Т. Є. Через терни до зірок : труднощі перекладу художніх творів: навч. посіб. [для студ. переклад. ф-тів вищих навч. закладів] / Т.Є. Некряч, Ю. П. Чала. – Вінниця : Нова книга, 2008. – 195 с. Вісник КНЛУ. Серія Філологія. Том 18. № 1. 2015 118 20.
48. Новикова М. А. Проблемы индивидуального стиля в теории художественного перевода: (стилистика переводчика) : автореф. дис. на соискание учен. степени д-ра филол. наук : спец. 10.02.19 “Теория языка” / М. А. Новикова. – Ленинград, 1980. – 27 с.
49. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода / А.Нойберт // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике : [сб. ст.]. – М. : Международные отношения, 1978. – С. 185–202.
50. Нушикян Э. Типология интонации эмоциональной речи / Э. Нушикян. – Киев ; Одесса : Вища школа, 1986. – 157 с.
51. Почепцов Г. Г. (мл.) Коммуникативные аспекты семантики / Георгий Георгиевич Почепцов. – К. : Вища школа, 1987. – 133 с.
52. Орлов Г. А. Современная английская речь / Герман Александрович Орлов. – Москва: Высшая школа, 1991. – 240 с.
53. Почепцов О. Г. Основы прагматического описания предложения / Олег Георгиевич Поцепцов. – К. : Вища школа, 1986. – 160 с.
54. Потапенко С. І. Історія англійської мови у сучасній перспективі / Сергій Іванович Потапенко. – Ніжин: Вид-во НДУ ім. М. Гоголя, 2010. – 85 с.
55. Расторгуева Т. А. История английского языка : учебник / Т. А. Расторгуева. – 2-е изд. стер. – М. : ООО “Издательство Астрель”: ООО “Издательство АСТ” 2003. – 348 c.
56. Сидяченко Н. Мовотворчість українських і польських письменників / Наталя Сидяченко. – К.: Вид-чий дім Дмитра Бураго, 2009. – 160 с.
57. Сітко А. Прагматична інтерпретація вторинних функцій англійських інтерогативних конструкцій як проблема перекладу / А. Сітко // Наукові записки. Серія Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград : РВВ КДПУ імені В. Винниченка, 2007. – Вип. 75(5). – С. 193–197.
58. Скребнев Ю. М. Введение в коллоквиалистику. Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 1985.-210 с.
59. Чередниченко О. І. Про мову і переклад / Олександр Іванович Чередниченко. – К. : Либідь, 2007. – 248 с.
60. Шевченко И. С. Абрис когнитивного вектора прагмалингвистики / И.С. Шевченко, И. П. Сусов, Л. Р. Безуглая // Вісник Харків. нац. ун-ту імені В.Н. Каразіна. – 2008. – № 811. – С. 3–7.
61. Шурупова М. В. Проблематика английского сленга в аспекте теории перевода / М. В. Шурупова // Весник Московского гос. обл. ун-та. Лингвистика. – 2010. – № 4. – С. 130–135.
62. Flexner S.B. Preface // Dictionary of American Slang, 1975, p.766.
63. Lakoff R. L. Psychoanalytic Discourse and Ordinary Conversation // Variation in the Form and Use of Language /Ed. by R. Fasold. – Wash., 1983.
64. Partridge E. A. Dictionary of Slang and Unconventional English. In two volumes – London: Routledge & Kegan Paul, 1984. – 974 p.
65. Reiff R.H.J.D. Salinger : The Catcher in the Rye and Other Works/ Raychel H. Reiff. – Ch., Marshall Cavendish Co., 2008. – 154 p.
66. Salinger J.D. The Catcher in the Rye: English Modern Prose / Jerome D. Salinger. – СПб. : Антология, КАРО, 2011. – 288 с.
67. Salinger M.A. Dream Catcher : [A Memoir] / Margaret Salinger. – New York : Washington Square Press, 2000. – 210 p.

**ДОДАТОК А:** **Приклади відтворення сленгу в романі “Ловець у житі”**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сленг | Переклад | Метод перекладу |
| to keep yap shut | заткнути пельку | еквівалент |
| no kidding | серйозно | антонімічний |
| That kind of stuff. The old bull. | Одне слово, наплів йому сім мішків вовни. | компенсація втрат |
| to chew the rag | чесати язиком | просторіччя |
| dough | гроші | нейтральний |
| helluva | На диво | описовий |
| louse | нікудишній | еквівалент |
| foils | причандалля | просторіччя |
| It killed me | Слухайте, я ледве не гигнув! | описовий переклад |
| moron | кретин | еквівалент |
| buzz | дзенькнути | еквівалент |
| lousy | нікчемне | просторіччя |
| kind of crap | мура | відповідник |
| goddam | триклятуща | відповідник |
| madman | ідіотська | відповідник |
| crumby | занюхана | відповідник |
| before I got pretty run-down | до того, як я мало не врізав дуба | описовий |
| that’s tough | не пофортунило | ідіоматичний |
| ads | оголошення | нейтральний |
| can | сортир | контекстний |
| willya keep your mouth shut? | Стули пельку | конверсія |
| tiff | cтичка | конверсія |
| corney | по-дурному | конверсія |
| sharp | кльовий | відповідник |
| horse around | дуріти | відповідник |
| chewing the fat and horsing | баляндрасити, корчити придуреники. | просторіччя |
| oiled up | добряче випив | контекстний |
| he was hot | оце завівся! | описовий |
| kid around | пожартувати | нейтральний |
| hotshot | пуп землі | просторіччя |
| flop | ницьма | еквівалент |
| snappy | довго | антонімічний, нейтральний |
| weren’t being a phony | від щирого серця | антонімічний |
| to booze | пити | нейтральний відповідник |
| to shoot the brееzе | базікати | просторіччя |
| something, anything | що-небудь таке, щось на  кшталт цього | відповідник |
| knock out | відчайдушно намагатися зробити | контекстний |
| that was out | це відпадало | еквівалент |

**ДОДАТОК Б: Частотність використання методів перекладу сленгу**

**АНОТАЦІЯ**

Кваліфікаційну роботу присвячено вивченню специфіки перекладу англійської розмовної мови та сленгу на матеріалі україномовного перекладу роману Джерома Девіда Селінджера “Ловець в житі” («Над прірвою у житі»). У роботі запропоновано аналіз основних механізмів формування та розвитку літературної розмовної англійської мови.

На основі всебічного лінгвостилістичного та перекладознавчого аналізів оригіналу та цільового тексту визначено особливості походження молодіжного сленгу, подано основні способи перекладу сленгових одиниць на українську мову, передусім такі, як еквівалентні відповідники, трансформації, контекстуальні заміни, антонімічний та описовий переклад.

Ключові слова: розмовна мова, сленг, перекладацький метод, адекватність, трансформації, контекст.

**ANNOTATION**

The qualification work is devoted to the study of the peculiarities of the translation of English spoken language and slang based on the material of the Ukrainian interpretation of Jerome David Salinger's novel "The Catcher in the Rye" ("Over the Abyss in the Rye"). This work offers the analysis of the basic mechanisms of formation and development of literary spoken English. The research is based on a comprehensive linguistic and stylistic analysis of the original and target text, due to which the formation peculiarities of the youth slang were determined. Moreover, the main ways of translating slang units into Ukrainian are given, such as, equivalents transformations, contextual substitutions, antonyms and descriptive translations.

Key words: colloquial language, slang, translation method, adequacy, transformations, context.